
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 孤女(the Waif Woman) 000001

2. 孤女(the Waif Woman) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤女(The Waif Woman)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1916 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1916年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [weɪf] ['wʊmən]
THE WAIF WOMAN
这 WAIF 女士

孤女

[baɪ]
by
经过

经过

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & windus1916
chatto & windus1916
聊天 & windus1916

chatto & windus1916

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] , - .
First Edition , October , 1916 .
第一的 版 , 十月 , - .

第一版，1916年10月。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] , - .
Second Edition , October , 1916 .
第二 版 , 十月 , - .

第二版，1916年10月。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðɪs] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stɔːri] , [prɪ'zɜːvd] [ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . ['stiːvənsənz] ['peɪpəz] ,
This unpublished story , preserved among Mrs . Stevenson's papers ,
这 未发表的 故事 , 保存完好 之中 太太 . 史蒂文森的 文件 ,

这篇未发表的故事，保存在史蒂文森夫人的遗稿中。

[ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] ['stiːvənsən] .
is mentioned by Mr . Balfour in his life of Stevenson .
是 提及 经过 先生 . 贝尔福 在 他的 生活 的 史蒂文森 .

贝尔福先生在其所著的史蒂文森传记中提到了这一点。

['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['febl] [wɪtʃ] ['stiːvənsən] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
Writing of the fables which Stevenson began before he had left England and
写作 的 这 寓言 哪个 史蒂文森 开始 前 他 有 左边 英格兰 和
“ [ə'tækt] [ə'gen] ,
“ attacked again ,
“ 遭到攻击 再次 ,

史蒂文森在离开英国之前就开始创作寓言故事，并且“再次投入创作”。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ” [ɪn] - , ['mɪstə(r)] . ['bælfuə]
and from time to time added to their number ” in 1893 , Mr . Balfour
和 从 时间 到 时间 额外 到 他们的 数字 ” 在 - , 先生 . 贝尔福
[sez] :
says :
说道 :

贝尔福先生说，1893年，“他们的数量不时增加”：

“ [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə]['əʊdɪn] [['feɪb(ə)l][ˌɛks,viː'aɪ'aɪ]] [pə'hæps] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]
“ The reference to Odin [Fable XVII] perhaps is due to his reading of
“ 这 参考 到 奥丁 [寓言 十七] 也许 是 到期的 到 他的 阅读 的
[ðə; ði]['sɑːgəz] ,
the Sagas ,
这 传奇故事 ,

“提到奥丁（《寓言十七》）或许是因为他读过萨迦，

[wɪtʃ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , [kɔːld] - [ðə; ði] [weɪf] ['wʊmən] . -
which led him to attempt a tale in the same style , called ' The Waif Woman . '
哪个 引领 他 到 试图 一个 故事 在 这 相同的 风格 , 称为 - 这 孤儿 女士 . -

这促使他尝试创作一个风格相同的故事，名为《孤女》。

” [piː] . [faɪv]
” p . 5
” p . 5

第5页

[ðə; ði] [weɪf] ['wʊmən]
THE WAIF WOMAN
这 WAIF 女士

孤女

[ə; eɪ] [kjuː] — [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɑːgə]
A CUE — FROM A SAGA
一个 提示 — 从 一个 SAGA

一段传奇的线索

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['aɪslənd] , [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['stɔːriz] ,
This is a tale of Iceland , the isle of stories ,
这 是 一个 故事 的 冰岛 , 这 小岛 的 故事 ,

这是一个关于冰岛的故事，冰岛，一个充满故事的岛屿。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'fel] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]
and of a thing that befell in the year of the coming there of Christianity
和 的 一个 事物 那 发生 在 这 年 的 这 未来 那里 的 基督教
.
.
.

以及基督教传入该国那一年发生的一件事。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [seɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [aɪlz] [tuː; tə]['træfɪk] ,
In the spring of that year a ship sailed from the South Isles to traffic ,
在 这 春天 的 那 年 一个 船 航行 从 这 南 岛屿 到 交通 ,

那年春天，一艘船从南群岛驶往港口进行贸易。

[ænd; ənd] [fel] [bɪ'kɑːmd] [ˌɪn'saɪd] - .
and fell becalmed inside Snowfellness .
和 跌倒 平静 里面 - .

然后陷入了雪原的平静之中。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæd; həd] ['spiːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['kʌmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ;
The winds had speeded her ; she was the first comer of the year ;
这 风 有 加速 她 ; 她 曾是 这 第一的 角 的 这 年 ;

风把她吹得飞快；她是今年第一个到达的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəz] [druː] [əˌlɒŋ'saɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
and the fishers drew alongside to hear the news of the south ,
和 这 渔民 画 旁边 到 听到 这 消息 的 这 南 ,

渔民们靠到船边，想听听南方的消息。

[ænd; ənd]['iːgə(r)][fəʊk][pʊt] [aʊt] [ɪn] [bəʊts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [praisiz] .
and eager folk put out in boats to see the merchandise and make prices .
和 渴望的 民间 放 出去 在 船 到 看 这 商品 和 制作 价格 .

热情的人们乘船出海，查看商品并定价。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ɒn] - ['wɔːtə(r)] ,
From the doors of the hall on Frodis Water ,
从 这 门 的 这 大厅 在 - 水 ,

从弗罗迪斯湖畔大厅的大门，

[ðə; ði] [haʊs] [fəʊk] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'kɑːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
the house folk saw the ship becalmed and the boats about her , coming and
这 房子 民间 锯 这 船 平静 和 这 船 关于 她 , 未来 和

屋里的人看见船停了下来，周围的船只也来了。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['gəʊɪŋ] ;
going ;
去 ;

去;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['truːpɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [miːlz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and the merchants from the ship could see the smoke go up and the men and women trooping to their meals in the hall .
和 这 商人 从 这 船 可以 看 这 抽烟 去 向上 和 这 男人 和 女性 军队集结 到 他们的 餐 在 这 大厅 .

船上的商人们可以看到烟雾升腾，男男女女成群结队地走向大厅吃饭。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɒz; wəz] [kɔːld] - - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [aʊd]
The goodman of that house was called Finnward Keelfarer , and his wife Aud
这 古德曼 的 那 房子 曾是 称为 - - , 和 他的 妻子 奥迪
[ðə; ði] [laɪt] - ['maɪndɪd] ;
the Light - Minded ;
这 光 - 有思想 ;

那户人家的男主人名叫芬沃德·基尔法勒，他的妻子名叫奥德·利特明德；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [aɪoʊlf] , [ə; eɪ] ['laɪkli] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [æsdɪs] ,
and they had a son Eyolf , a likely boy , and a daughter Asdis ,
和 他们 有 一个 儿子 艾约尔夫 , 一个 可能 男生 , 和 一个 女儿 阿斯迪斯 ,

他们生了一个儿子埃约尔夫（可能是个男孩）和一个女儿阿斯迪斯。

[ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd] .
a slip of a maid .
一个 滑 的 一个 女佣 .

一个瘦弱的女仆。

- [wɒz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [hiː; hi] [kept] ['əʊpən] [haʊs] [ænd; ənd]
Finnward was well - to - do in his affairs , he kept open house and
- 曾是 出色地 - 到 - 做 在 他的 事务 , 他 保留 打开 房子 和
[hæd; həd] [gʊd] [frendz] .
had good friends .
有 好的 朋友们 .

芬沃德家境殷实，待人热情好客，朋友众多。

[bʌt; bət] [aʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɪdəd] : [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [set] [ɒn]
But Aud his wife was not so much considered : her mind was set on
但 奥迪 他的 妻子 曾是 不是 所以 很多 经过考虑的 : 她 头脑 曾是 放 在
['traɪflz] ,
trifles ,
琐事 ,

但奥德对他的妻子却不太在意：她满脑子都是琐事。

[ɒn] [braɪt] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
on bright clothing , and the admiration of men , and the envy of women
在 明亮的 衣服 , 和 这 钦佩 的 男人 , 和 这 嫉妒 的 女性
;
;
;

穿着鲜艳的衣服，赢得男人的赞赏，引起女人的羡慕；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['sɜːkəmspekt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ]
and it was thought she was not always so circumspect in her bearing
和 它 曾是 想法 她 曾是 不是 总是 所以 谨慎 在 她 轴承
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
as she might have been ,
作为 她 可能 有 到过 ,

人们认为她举止不够谨慎周到。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] .
but nothing to hurt .
但 没有什么 到 伤害 .

但不会造成伤害。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [men] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [siː] .
On the evening of the second day men came to the house from sea .
在 这 晚上 的 这 第二 天 男人 来了 到 这 房子 从 海 .

第二天晚上，有人从海上来到房子里。

[ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
They told of the merchandise in the ship ,
他们 讲述 的 这 商品 在 这 船 ,

他们讲述了船上的货物，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] ['iːzi] [reɪts] ,
which was well enough and to be had at easy rates ,
哪个 曾是 出色地 足够的 和 到 是 有 在 简单的 利率 ,

这东西质量不错，而且价格实惠。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][weɪf] ['wʊmən] [ðæt] [seɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [waɪ] ,
and of a waif woman that sailed in her , no one could tell why ,
和 的 一个 孤儿 女士 那 航行 在 她 , 不 一 可以 告诉 为什么 ,

还有一位随她航行的孤女，没有人能说清原因。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃests] [ɒv; əv] [kləʊðz] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] , [faɪn]
and had chests of clothes beyond comparison , fine
和 有 箱子 的 衣服 超过 比较 , 美好的

而且他还有数不胜数的衣物，非常漂亮。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['kʌləd] [stʌf] , ['faɪnli] ['wəʊv(ə)n] , [ðə; ði] [best] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['aɪlənd] , [ænd; ənd]
coloured stuffs , finely woven , the best that ever came into that island , and
有色 东西 , 精细地 编织 , 这 最好的 那 曾经 来了 进入 那 岛 , 和
['gjuːgɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] .
gewgaws for a queen .
小玩意 为了 一个 女王 .

色彩斑斓、织工精良的织物，是岛上最好的织物，还有女王的珍宝。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] - [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['glɪs(ə)n] .
At the hearing of that Aud's eyes began to glisten .
在 这 听力 的 那 - 眼睛 开始 到 闪亮 .

听到这话，奥德的眼睛开始闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] ;
She went early to bed ;
她 去 早期的 到 床 ;

她早早就睡了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [red] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and the day was not yet red before she was on the beach ,
和 这 天 曾是 不是 然而 红色的 前 她 曾是 在 这 海滩 ,

她到达海滩时，天色还未变红。

[hæd; həd][ə; eɪ][bəʊt] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
had a boat launched , and was pulling to the ship .
有 一个 船 发射 , 和 曾是 拉 到 这 船 .

已经下水了一艘小艇，正向船靠拢。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] [ɔːl] [bəʊts] , [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wʊmən] [ɪn] ['eni] ;
By the way she looked closely at all boats , but there was no woman in any ;
经过 这 方式 她 看起来 密切 在 全部 船 , 但 那里 曾是 不 女士 在 任何 ;

她仔细观察了所有的船只，但没有发现任何一艘船上有女人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

and at that she was better pleased , for she had no fear of the men .

和 在 那 她 曾是 更好的 高兴 ， 为了 她 有 不 害怕 的 这 男人 .

她对此感到更加高兴，因为她不再害怕那些男人了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ,

When they came to the ship , boats were there already ,

什么时候 他们 来了 到 这 船 ， 船 是 那里 已经 ，

他们到达船边时，小船已经停在那里了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fəʊk] [sæt] [ænd; ənd] [dʒest] [ænd; ənd] ['tʃæfə] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] .

and the merchants and the shore folk sat and jested and chaffered in the stern .

和 这 商人 和 这 支撑 民间 卫星 和 玩笑 和 摩擦 在 这 船尾 .

商人们和岸边居民坐在船尾，谈笑风生，互相打趣。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [ə'ləʊn] ,

But in the fore part of the ship , the woman sat alone ,

但 在 这 前 部分 的 这 船 ， 这 女士 卫星 独自的 ，

但在船头，那女人独自一人坐着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['saʊəli] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .

and looked before her sourly at the sea .

和 看起来 前 她 酸涩地 在 这 海 .

她愤愤地望着前方的大海。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - .

They called her Thorgunna .

他们 称为 她 - .

他们叫她索尔古娜。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] [fleʃ] , [ə; eɪ] ['bʌksəm] [waɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

She was as tall as a man and high in flesh , a buxom wife to look at .

她 曾是 作为 高的 作为 一个 男人 和 高的 在 肉 ， 一个 丰满 妻子 到 看 在 .

她身高和男人一样，身材丰满，是一位令人赏心悦目的丰腴妻子。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [red] , [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her hair was of the dark red , time had not changed it .

她 头发 曾是 的 这 黑暗的 红色的 ， 时间 有 不是 已更改 它 .

她的头发是深红色的，岁月没有改变它的颜色。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ðə; ði] [tʃiːks] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊ] [smuːð] .

Her face was dark , the cheeks full , and the brow smooth .

她 脸 曾是 黑暗的 ， 这 脸颊 满的 ， 和 这 眉头 光滑的 .

她肤色黝黑，双颊丰满，眉毛光滑。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [lɑːft] [ænd; ənd]

Some of the merchants told that she was sixty years of age and others laughed and

一些 的 这 商人 讲述 那 她 曾是 六十 年 的 年龄 和 其他的 笑了 和

一些商贩说她六十岁了，另一些商贩则笑了。

[sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['fɔːti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['wɪspərz] ,
said she was but forty ; but they spoke of her in whispers ,
说 她 曾是 但 四十 ; 但 他们 辐 的 她 在 低语 ,

他们说她才四十岁；但人们都在窃窃私语地谈论她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kæni] .
for they seemed to think that she was ill to deal with and not more than ordinary canny .
为了 他们 似乎 到 思考 那 她 曾是 患病的 到 交易 和 和 不是 更多的 比 普通的 精明 .

因为他们似乎认为她难以对付，而不仅仅比普通人更精明。

[əʊd] [went] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] ['aɪslənd] .
Aud went to where she sat and made her welcome to Iceland .
奥迪 去 到 在哪里 她 卫星 和 制成 她 欢迎 到 冰岛 .

奥德走到她坐着的地方，欢迎她来到冰岛。

\- [dɪd] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Thorgunna did the honours of the ship .
\- 做过 这 荣誉 的 这 船 .

Thorgunna 为这艘船举行了荣誉仪式。

[səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
So for a while they carried it on , praising and watching each other ,
所以 为了 一个 尽管 他们 携带 它 在 , 赞扬 和 观看 每个 其他 ,

所以他们就这样持续了一段时间，互相称赞、互相观察。

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
in the way of women .
在 这 方式 的 女性 .

以女性的方式。

[bʌt; bət] [əʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] ,
But Aud was a little vessel to contain a great longing ,
但 奥迪 曾是 一个 小的 血管 到 包含 一个 伟大的 渴望 ,

但奥德虽小，却盛装着巨大的渴望。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
and presently the cry of her heart came out of her .
和 目前 这 哭 的 她 心 来了 出去 的 她 .

随后，她发自内心的哭喊声响起。

“ [ðə; ði] [fəʊk] [seɪ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wɪmɪnz] [θɪŋz] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['aɪslənd] ?
“ The folk say , ” says she , “ you have the finest women's things that ever came to Iceland ?
“ 这 民间 说 , ” 说道 她 , “ 你 有 这 最好的 女性的 事物 那 曾经 来了 到 冰岛 ?

“人们都说，”她说，“你们这里有冰岛有史以来最好的女装？”

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [bɪg] .
” and as she spoke her eyes grew big .
” 和 作为 她 辐 她 眼睛 生长 大的 .

“说话间，她的眼睛越睁越大。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] , ” [kwəʊθ] - .
“ It would be strange if I had not , ” quoth Thorgunna .
“ 它 会 是 奇怪的 如果 我 有 不是 , ” 引用 - .

“如果我没有那样做，那才奇怪呢，”索尔古纳说道。

“ [kwiːnz] [hæv; həv] [nəʊ] [faɪnə] .
“ Queens have no finer .
“ 皇后区 有 不 更精细 .

“皇后区没有更好的了。”

” [səʊ] [əʊd] [begd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ðem; ðəm] .
” So Aud begged that she might see them .
” 所以 奥迪 乞求 那 她 可能 看 他们 .

“于是奥德恳求能见他们一面。”

- [lʊkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'skæns] .
Thorgunna looked on her askance .
- 看起来 在 她 斜视 .

索尔古娜斜眼看了她一眼。

“ ['truːli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [juːz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] .
“ Truly , ” said she , “ the things are for no use but to be shown .
“ 真的 , ” 说 她 , “ 这 事物 是 为了 不 使用 但 到 是 所示 .

“的确，”她说，“这些东西除了展示之外，没有任何实际用途。”

” [səʊ] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [tʃest] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
” So she fetched a chest and opened it .
” 所以 她 已获取 一个 胸部 和 打开 它 .

于是她搬来一个箱子，打开了它。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] ['skɑːlət] [leɪd]
Here was a cloak of the rare scarlet laid
这里 曾是 一个 披风 的 这 稀有的 猩红 铺设

这里放着一件罕见的猩红色斗篷。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ə'pɒn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ;
upon with silver , beautiful beyond belief ;
之上 和 银 , 美丽的 超过 信仰 ;

上面覆盖着银饰，美得令人难以置信；

[hɑːd] [baɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [brəʊtʃ] [ɒv; əv] ['bɑːskɪt] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɔːt] [æz; əz] [faɪn]
hard by was a silver brooch of basket work that was wrought as fine
难的 经过 曾是 一个 银 胸针 的 篮子 工作 那 曾是 锻 作为 美好的
[æz; əz] ['eni] [ʃel] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ;
as any shell and was as broad as the face of the full moon ;
作为 任何 壳 和 曾是 作为 广阔 作为 这 脸 的 这 满的 月亮 ;

旁边是一枚银质的篮纹胸针，做工精细得像贝壳一样，而且像满月的月面一样宽阔；

[ænd; ənd] [əʊd] [sɔː] [ðə; ði] [kləʊðz] ['laɪɪŋ] ['fəʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and Aud saw the clothes lying folded in the chest , of all the colours of the
和 奥迪 锯 这 衣服 说谎 折叠 在 这 胸部 , 的 全部 这 颜色 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

奥德看到衣服叠放在箱子里，颜色五颜六色，应有尽有。

[ænd; ənd]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [dʒemz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɜːnd] [wɪð] ['envi] .

and fire , and precious gems ; and her heart burned with envy .

和 火 ， 和 宝贵的 宝石 ； 和 她 心 烧伤 和 嫉妒 .

还有火焰和珍贵的宝石；她的心中充满了嫉妒。

[səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bai] ,

So , because she had so huge a mind to buy ,

所以 ， 因为 她 有 所以 巨大的 一个 头脑 到 买 ，

所以，因为她有非常强烈的购买欲，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] .

she began to make light of the merchandise .

她 开始 到 制作 光 的 这 商品 .

她开始轻蔑地谈论这些商品。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['betə(r)][ɪn][maɪ] [tʃest]

“ They are good enough things , ” says she , “ though I have better in my chest

“ 他们 是 好的 足够的 事物 ， ” 说道 她 ， “ 尽管 我 有 更好的 在 我的 胸部

[æt; ət] [həʊm] .

at home .

在 家 .

“它们已经足够好了,”她说，“虽然我家里还有更好的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [kləʊk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kləʊk] .

It is a good enough cloak , and I am in need of a new cloak .

它 是 一个 好的 足够的 披风 ， 和 我 是 在 需要 的 一个 新的 披风 .

这件斗篷还不错，而且我正需要一件新斗篷。

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['skɑːlət] ,

” At that she fingered the scarlet ,

” 在 那 她 用手指 这 猩红 ，

“说着，她抚摸着那鲜红的布料，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [stʌf] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][laɪk] ['sɪŋɪŋ] .

and the touch of the fine stuff went to her mind like singing .

和 这 触碰 的 这 美好的 东西 去 到 她 头脑 喜欢 歌唱 .

那种美妙的感觉就像歌声一样萦绕在她的脑海里。

“ [kʌm] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sə'vɪləti][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ Come , ” says she , “ if it were only for your civility in showing it ,

“ 来 ， ” 说道 她 ， “ 如果 它 是 仅有的 为了 你的 礼貌 在 显示 它 ，

“来吧,”她说，“哪怕仅仅是为了你表现出的礼貌，

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kləʊk] ? ”

what will you have for your cloak ? ”

什么 将要 你 有 为了 你的 披风 ？ ”

你的斗篷将用什么布料做?

“ ['wʊmən] , ” [sed] - , “ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['mɜːtʃənt] .

“ Woman , ” said Thorgunna , “ I am no merchant .

“ 女士 ， ” 说 - ， “ 我 是 不 商人 .

“女人,”索尔古娜说，“我不是商人。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [wʌn]['æŋgri] .

” And she closed the chest and locked it , like one angry .

” 和 她 关闭 这 胸部 和 已锁定 它 ， 喜欢 一 生气的 .

“然后她关上箱子，锁上，像个生气的人一样。”

[ðen] [əʊd] [fel] [tuː; tə] [prəʊ'testɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Then Aud fell to protesting and caressing her .

然后 奥迪 跌倒 到 抗议 和 爱抚 她 .

然后奥德开始抗议并抚摸她。

[ðæt] [wɒz; wəz] - ['præktɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
That was Aud's practice ; for she thought if she
那 曾是 - 实践 ; 为了 她 想法 如果 她

那是奥德的惯例；因为她认为如果她

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪ] .
hugged and kissed a person none could say her nay .
拥抱 和 亲吻 一个 人 没有任何 可以 说 她 不 .

她拥抱亲吻了一个人，没有人能说不。

[nekst][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['flætəri] ,
Next she went to flattery ,
下一个 她 去 到 奉承 ,

接下来她开始奉承，

[sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['nəʊb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ðeɪ]
said she knew the things were too noble for the like of her — they
说 她 知道 这 事物 是 也 高贵 为了 这 喜欢 的 她 — 他们
[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['steɪtli] ,
were made for a stately ,
是 制成 为了 一个 庄严 ,

她说她知道这些东西对她这样的人来说太过高贵——它们是为一位高贵的人准备的，

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] - ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd]
beautiful woman like Thorgunna ; and at that she kissed her again , and
美丽的 女士 喜欢 - ; 和 在 那 她 亲吻 她 再次 , 和
- [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] .
Thorgunna seemed a little pleased .
- 似乎 一个 小的 高兴 .

像索尔古娜这样美丽的女人；说完，她又吻了她，索尔古娜似乎有点高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːd] [pled] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊk] [ɪn][ə; eɪ][gɪft] ;
And now Aud pled poverty and begged for the cloak in a gift ;
和 现在 奥迪 认罪 贫困 和 乞求 为了 这 披风 在 一个 礼物 ;

于是奥德装穷，乞求别人把斗篷当作礼物送给他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['vɔːntɪd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdmən] [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['aʊnsɪz]
and now she vaunted the wealth of her goodman and offered ounces
和 现在 她 吹嘘 这 财富 的 她 古德曼 和 提供 盎司
[ænd; ənd] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [faɪn] ['sɪlvə(r)] ,
and ounces of fine silver ,
和 盎司 的 美好的 银 ,

现在她炫耀起她那富翁的财富，拿出了一盎司又一盎司的纯银。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [θriː] [menz] [laɪvz; lɪvz] .
the price of three men's lives .
这 价格 的 三 男士 生活 .

三个男人的生命代价。

- [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
Thorgunna smiled , but it was a grim smile , and still she shook her
- 微笑 , 但 它 曾是 一个 严峻 微笑 , 和 仍然 她 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

索尔古娜笑了，但那笑容很苦涩，她仍然摇了摇头。

[æt; ət] [lɑːst] [əʊd] [rɔːt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ɪk'streməti] [ænd; ənd] [wept] .
At last Aud wrought herself into extremity and wept .
在 最后的 奥迪 锻 她自己 进入 末端 和 哭泣 .

最终，奥德情绪崩溃，痛哭流涕。

“ [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ I would give my soul for it , ” she cried .
“ 我 会 给 我的 灵魂 为了 它 , ” 她 哭 .

“我愿意用我的灵魂来换取它！”她哭着说。

“ [fuːl] ! ” [sed] - .
“ Fool ! ” said Thorgunna .
“ 傻子 ! ” 说 - .

“蠢货！”索尔古纳说道。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [fuːlz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !
“ But there have been fools before you !
“ 但 那里 有 到过 傻瓜 前 你 !

“但是，在你之前也出现过傻瓜！”

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] : “ [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [bɪ'siːtʃɪŋ] .
” And a little after , she said this : “ Let us be done with beseeching .
” 和 一个 小的 后 , 她 说 这 : “ 让 我们 是 完毕 和 恳求 .

“过了一会儿，她又说：‘我们不要再恳求了。’

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
The things are mine .
这 事物 是 矿 .

这些东西都是我的。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [juːz] , [ən'les] [wiː; wi] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ?
I was a fool to show you them ; but where is their use , unless we show them ?
我 曾是 一个 傻子 到 展示 你 他们 ; 但 在哪里 是 他们的 使用 , 除非 我们 展示 他们 ?

我真是个傻瓜，竟然把它们拿给你们看；但是，如果我们不展示它们，它们又有什么用呢?

[maɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɪl] [ai] [daɪ] .
Mine they are and mine they shall be till I die .
矿 他们 是 和 矿 他们 将 是 直到 我 死 .

它们现在是我的，直到我死去，它们都将是我的。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ai] [hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [dɪə(r)] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
I have paid for them dear enough , ” said she .
我 有 有薪酬的 为了 他们 亲爱的 足够的 , ” 说 她 .

“我已经为它们付出了足够的代价,”她说。

[əʊd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
Aud saw it was of no avail ; so she dried her tears ,
奥迪 锯 它 曾是 的 不 可用 ; 所以 她 干燥 她 眼泪 ,

奥德见这样做毫无用处，便擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [ɑːskt] - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,
and asked Thorgunna about her voyage ,
和 问 - 关于 她 航程 ,

然后询问索尔古娜她的航行情况，

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [plɔtid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][maɪnd] .
and made believe to listen while she plotted in her little mind .
和 制成 相信 到 听 尽管 她 绘制 在 她 小的 头脑 .

她假装在听，其实心里在密谋。

" - , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , " [duː; də][juː; jʊ] [kaʊnt] [kɪn] [wɪð] ['eni] [fəʊk][ɪn] ['aɪslənd] ? "
" Thorgunna , " she asked presently , " do you count kin with any folk in Iceland ? "
" - , " 她 问 目前 , " 做 你 数数 亲属 和 任何 民间 在 冰岛 ? "

"索尔贡纳,"她接着问道,"你和冰岛人有亲戚关系吗？"

" [ai] [kaʊnt] [kɪn] [wɪð] [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I count kin with none , " replied Thorgunna .
" 我 数数 亲属 和 没有任何 , " 回复 - .

"我跟任何人都没有亲戚关系,"索尔古纳回答道。

" [maɪ][kɪn][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['lʌki] ,
" My kin is of the greatest , but I have not been always lucky ,
" 我的 亲属 是 的 这 最 , 但 我 有 不是 到过 总是 幸运的 ,

"我的家族地位显赫，但我并非一直都那么幸运。"

[səʊ][ai] [seɪ] [ðə; ði] [les] . "
so I say the less . "
所以 我 说 这 较少的 . "

所以我少说为妙。"

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [haʊs] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'tɜːn] ?
" So that you have no house to pass the time in till the ship return ?
" 所以 那 你 有 不 房子 到 经过 这 时间 在 直到 这 船 返回 ?

"所以你没有房子可以消磨时间，直到船回来吗？"

" [kraɪz] [əʊd] .
" cries Aud .
" 哭泣 奥迪 .

奥德喊道。

" [dɪə(r)] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" Dear Thorgunna , you must come and live with us .
" 亲爱的 - , 你 必须 来 和 居住 和 我们 .

"亲爱的索尔古娜，你一定要来和我们一起生活。"

[maɪ] ['gʊdmən] [ɪz] [rɪtʃ] , [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ,
My goodman is rich , his hand and his house are open ,
我的 古德曼 是 富有的 , 他的 手 和 他的 房子 是 打开 ,

我的好心人很富有，他敞开大门，他的家门也敞开着。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
and I will cherish you like a daughter .
和 我 将要 珍惜 你 喜欢 一个 女儿 .

我会像对待女儿一样珍惜你。

" [æt; ət] [ðæt] - [smaɪld] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ;
" At that Thorgunna smiled on the one side ;
" 在 那 - 微笑 在 这 一 边 ;

"这时，索尔古娜露出了笑容；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [lɑːft] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃæləʊnəs] .
but her soul laughed within her at the woman's shallowness .
但 她 灵魂 笑了 之内 她 在 这 女性的 浅 .

但她内心却嘲笑着这个女人的肤浅。

“ [ai] [wɪl] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] ['dɔːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
“ I will pay her for that word daughter , ” she thought , and she smiled again .
“ 我 将要 支付 她 为了 那 单词 女儿 , ” 她 想法 , 和 她 微笑 再次 .

“我一定要为这个字付出代价，女儿，”她心想，然后又笑了。

“ [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ['glædli] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd]
“ I will live with you gladly , ” says she , “ for your house has a good
“ 我 将要 居住 和 你 乐意 , ” 说道 她 , “ 为了 你的 房子 有 一个 好的

“我很乐意和你一起住，”她说，“因为你的房子很好。”

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[neɪm] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .
name , and I have seen the smoke of your kitchen from the ship .
姓名 , 和 我 有 已见 这 抽烟 的 你的 厨房 从 这 船 .

名字，我从船上看到了你厨房冒出的烟。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] .
But one thing you shall understand .
但 一 事物 你 将 理解 .

但有一件事你必须明白。

[ai] [meɪk] [nəʊ] ['prez(ə)nts] , [ai] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] [ai] [gəʊ] — [nɒt] [ə; eɪ] [ræg] [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] [aʊns] .
I make no presents , I give nothing where I go — not a rag and not an ounce .
我 制作 不 礼物 , 我 给 没有什么 在哪里 我 去 — 不是 一个 抹布 和 不是 一个 盎司 .

我不带礼物，我去任何地方都不送任何东西——一件破布也不带一盎司。

[weə(r)] [ai] [steɪ] , [ai] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ʌpkiːp] ;
Where I stay , I work for my upkeep ;
在哪里 我 停留 , 我 工作 为了 我的 维护 ;

我住在的地方，靠工作维持生计；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['hɑːdi] [æz; əz] [æn; ən] [ɒks] ,
and as I am strong as a man and hardy as an ox ,
和 作为 我 是 强的 作为 一个 男人 和 耐寒的 作为 一个 牛 ,

我力大如男子，体格如牛，

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [pliːzd] .
they that have had the keeping of me were the better pleased .
他们 那 有 有 这 保持 的 我 是 这 更好的 高兴 .

那些曾受我庇护的人都更加满意了。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [əʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
” It was a hard job for Aud to keep her countenance ,
” 它 曾是 一个 难的 工作 为了 奥迪 到 保持 她 面容 ,

“对奥德来说，保持面容镇定是一件很困难的事。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [wept] .
for she was like to have wept .
为了 她 曾是 喜欢 到 有 哭泣 .

她看起来好像哭了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
And yet she felt it would be unseemly to eat her invitation ;
和 然而 她 毛毡 它 会 是 不体面的 到 吃 她 邀请 ;

但她觉得把邀请函吃掉是不合适的;

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] ,
and like a shallow woman and one that had always led her husband by the nose ,
和 喜欢 一个 浅的 女士 和 一 那 有 总是 引领 她 丈夫 经过 这 鼻子 ,

就像一个肤浅的女人，一个总是牵着丈夫鼻子走的女人，

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [kə'dʒəʊl] - [ænd; ənd] [kʌm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
she told herself she would find some means to cajole Thorgunna and come by her purpose after all .
她 讲述 她自己 她 会 寻找 一些 方法 到 哄骗 - 和 来 经过 她 目的 后 全部 .

她告诉自己，她会想办法哄骗索尔古娜，最终达成自己的目的。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] , [hæd; həd] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ,
So she put a good face on the thing , had Thorgunna into the boat ,
所以 她 放 一个 好的 脸 在 这 事物 , 有 - 进入 这 船 ,

所以她强颜欢笑，把索尔古娜带上了船。

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [greɪt] [tʃests] ,
her and her two great chests ,
她 和 她 二 伟大的 箱子 ,

她和她的两个大胸脯，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
and brought her home with her to the hall by the beach .
和 带来 她 家 和 她 到 这 大厅 经过 这 海滩 .

然后把她带回了家，来到了海边的大厅。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] ;
All the way in she made much of the wife ;
全部 这 方式 在 她 制成 很多 的 这 妻子 ;

她一路都在夸耀妻子;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lɒkt] [bed] - [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [piː] . -
and when they were arrived gave her a locked bed - place in the p . 13
和 什么时候 他们 是 到达的 给予 她 一个 已锁定 床 - 地方 在 这 p . -

他们到达后，给她安排了一张上锁的床位。

第13页

[hɔːl] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bed] , [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stuːl] , [ænd; ənd] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [tʃests] .
hall , where was a bed , a table , and a stool , and space for the two chests .
大厅 , 在哪里 曾是 一个 床 , 一个 桌子 , 和 一个 凳子 , 和 空间 为了 这 二 箱子 .

大厅里有一张床、一张桌子、一个凳子，还有放置两个箱子的空间。

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːz] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] [əʊd] .
" This shall be yours while you stay here , " said Aud .
" 这 将 是 你的 尽管 你 停留 这里 , " 说 奥迪 .

"在你留在这里期间，这些东西都归你所有，"奥德说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gest] .
And she attended on her guest .
和 她 参加 在 她 客人 .

她招待了她的客人。

[naʊ] - ['əʊpənd][ðə; ði]['sekənd] [tʃest] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['bedɪŋ] — [ʃiːts]
Now Thorgunna opened the second chest and took out her bedding — sheets
现在 - 打开 这 第二 胸部 和 采取 出去 她 寝具 — 纸张

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪnɪn] ,
of English linen ,
的 英语 亚麻布 ,

索尔古娜打开第二个箱子，拿出她的被褥——英国亚麻床单。

[ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːn] , [ə; eɪ]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['kwɪltɪd] [sɪlk] ,
the like of it never seen , a cover of quilted silk ,
这 喜欢 的 它 绝不 已见 , 一个 覆盖 的 绗缝 丝绸 ,

前所未见的，绗缝丝绸面料，

[ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [rɔːt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
and curtains of purple wrought with silver .
和 窗帘 的 紫色的 锻 和 银 .

还有绣着银线的紫色帷幔。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊd] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] , [griːd] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
At the sight of these Aud was like one distracted , greed blinded her mind ;
在 这 视线 的 这些 奥迪 曾是 喜欢 一 愣 , 贪婪 失明 她 头脑 ;

看到这些，奥德就像一个心不在焉的人，贪婪蒙蔽了她的双眼；

[ðə; ði][kraɪ][rəʊz] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][aʊt] .
the cry rose strong in her throat , it must out .
这 哭 玫瑰 强的 在 她 喉 , 它 必须 出去 .

她喉咙里发出了一声强烈的哭喊，必须把它说出来。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] ['bedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ What will you sell your bedding for ?
“ 什么 将要 你 卖 你的 寝具 为了 ?

“你的床上用品打算卖多少钱？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] .
” she cried , and her cheeks were hot .
” 她 哭 , 和 她 脸颊 是 热的 .

她哭了起来，脸颊发烫。

- [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌski] ['kaʊntənəns] .
Thorgunna looked upon her with a dusky countenance .
- 看起来 之上 她 和 一个 昏暗 面容 .

索尔古纳面色阴沉地看着她。

“ ['truːli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['həʊstəs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Truly you are a courteous hostess , ” said she ,
“ 真的 你 是 一个 有礼貌 女主人 , ” 说 她 ,

“你真是一位彬彬有礼的女主人，”她说。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [sliːp] [ɒn] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
“ but I will not sleep on straw for your amusement .
“ 但 我 将要 不是 睡觉 在 稻草 为了 你的 娱乐 .

“但我不会为了取悦你们而睡在稻草上。”

” [æt; ət] [ðæt] - [tuː] [ɪəz] [gruː] [hɒt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] -
” At that Aud's two ears grew hot as her cheeks ; and she took Thorgunna
” 在 那 - 二 耳朵 生长 热的 作为 她 脸颊 ; 和 她 采取 -
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ;
at her word ;
在 她 单词 ;

“这时，奥德的双耳和脸颊一样发烫；她相信了索尔古娜的话；

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [piːs] .
and left her from that time in peace .
和 左边 她 从 那 时间 在 和平 .

从此以后，她就过上了平静的生活。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]
The woman was as good as her
这 女士 曾是 作为 好的 作为 她

那女人和她一样优秀。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['spəʊkən] [wɜːd] .
spoken word .
说 单词 .

朗诵。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] [laɪk] [θriː] ,
Inside the house and out she wrought like three ,
里面 这 房子 和 出去 她 锻 喜欢 三 ,

她在屋里屋外都像三个人一样忙碌着，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [wɒz; wəz] [wel] [dʌn] .
and all that she put her hand to was well done .
和 全部 那 她 放 她 手 到 曾是 出色地 完毕 .

她经手的每一件事都做得很好。

[wen] [ʃiː; ʃi] [milk] , [ðə; ði] [kaʊz] ['jiːldɪd] [bɪ'jɒnd] ['kʌstəm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
When she milked , the cows yielded beyond custom ; when she made hay , it was
什么时候 她 挤奶 , 这 牛 产生 超过 风俗 ; 什么时候 她 制成 干草 , 它 曾是
['ɔːlweɪz] [draɪ] ['weðə(r)] ;
always dry weather ;
总是 干燥 天气 ;

她挤奶时，奶牛产奶量异常丰盛；她收割干草时，天气总是干燥。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [ðə; ði] [fəʊk] [lik] [ðeə(r)] [spuːn] .
when she took her turn at the cooking , the folk licked their spoons .
什么时候 她 采取 她 转动 在 这 烹饪 , 这 民间 舔过 他们的 勺子 .

轮到她做饭时，人们都舔干净了勺子。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
Her manners when she pleased were outside imitation ,
她 礼仪 什么时候 她 高兴 是 外部 模仿 ,

她举止得体，举止优雅，无人能及。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [sæt] [wɪð] [kɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)] [haɪ] ['bɪldɪŋz] .
like one that had sat with kings in their high buildings .
喜欢 一 那 有 卫星 和 国王 在 他们的 高的 建筑物 .

就像曾与国王们一同坐在高楼大厦里的人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['paɪəs] [tuː] ,
It seemed she was pious too ,
它 似乎 她 曾是 虔诚的 也 ,

她似乎也很虔诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['nevə(r)] [pɑːst] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [preŋ] .
and the day never passed but she was in the church there praying .
和 这 天 绝不 通过了 但 她 曾是 在 这 教会 那里 祈祷 .

那天并没有过去，但她一直待在教堂里祈祷。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wel] .
The rest was not so well .
这 休息 曾是 不是 所以 出色地 .

其余部分就没那么好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wʌn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kɪn] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] .
She was of few words , and never one about her kin and fortunes .
她 曾是 的 很少 字 , 和 绝不 一 关于 她 亲属 和 财富 .

她很少说话，也从不谈及她的亲属和家境。

[gluːm] [sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [krɒs] .
Gloom sat on her brow , and she was ill to cross .
愁云 卫星 在 她 眉头 , 和 她 曾是 患病的 到 叉 .

她眉头紧锁，心情沉重，难以忍受。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪf] ['wʊmən] [ɔː(r)][ðə; ði]
Behind her back they gave her the name of the Waif Woman or the
在后面 她 后退 他们 给予 她 这 姓名 的 这 孤儿 女士 或者 这
[wɪnd] [waɪf] ;
Wind Wife ;
风 妻子 ;

在她背后，他们给她起了个外号叫"孤女"或"风之妻"；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi] - .
to her face it must always be Thorgunna .
到 她 脸 它 必须 总是 是 - .

在她面前，她必须永远是索尔古娜。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)]
And if any of the young men called her mother , she would speak no more
和 如果 任何 的 这 年轻的 男人 称为 她 母亲 , 她 会 说话 不 更多的
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

如果哪个年轻人叫她母亲，她那天就不会再说话了。

[bʌt; bət][sɪt] [ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['mʌtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
but sit apart in the hall and mutter with her lips .
但 坐 除 在 这 大厅 和 低声 和 她 嘴唇 .

但她却独自坐在大厅里，用嘴唇低声嘟囔着。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [gʊdz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['gɒtn] , " [sez] -
" This is a queer piece of goods that we have gotten , " says Finnward
" 这 是 一个 酷儿 片 的 商品 那 我们 有 获得 , " 说道 -

芬沃德说："我们收到了一件很奇怪的商品。"

[piː] . -
p . 15
p . -

- , “ [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [get] [nəʊ] [hɑːm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] !
Keelfarer , “ I wish we get no harm by her !
- , “ 我 希望 我们 得到 不 伤害 经过 她 !

Keelfarer，“我希望我们不会受到她的伤害！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [waɪfs] ['pleʒə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [wɜːd] .
But the good wife's pleasure must be done , ” said he , which was his common word .
但 这 好的 妻子的 乐趣 必须 是 完毕 , ” 说 他 , 哪个 曾是 他的 常见的 单词 .

“但是，必须满足贤妻的愿望，”他说，这是他惯用的口头禅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] , - [wɔː(r)] [ðə; ði] ['ruːdɪst] [ɒv; əv] [pleɪn] [kləʊðz] ,
When she was at work , Thorgunna wore the rudest of plain clothes ,
什么时候 她 曾是 在 工作 , - 穿着 这 最粗鲁 的 清楚的 衣服 ,

索尔古娜上班时总是穿着最朴素的衣服。

[ðəʊ] ['evə(r)] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['deɪnti] ,
though ever clean as a cat ; but at night in the hall she was more dainty ,
尽管 曾经 干净的 作为 一个 猫 ; 但 在 夜晚 在 这 大厅 她 曾是 更多的 纤巧 ,

虽然她总是像猫一样干净；但到了晚上，在大厅里，她就显得更加娇柔了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] .
for she loved to be admired .
为了 她 喜爱 到 是 钦佩 .

因为她喜欢被人仰慕。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [lʊk] [wel] , [ænd; ənd] ['meni] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] [stɪl] ,
No doubt she made herself look well , and many thought she was a comely woman still ,
不 怀疑 她 制成 她自己 看 出色地 , 和 许多 想法 她 曾是 一个 漂亮 女士 仍然 ,

毫无疑问，她把自己打扮得漂漂亮亮的，许多人仍然认为她是一位漂亮的女子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['feɪvərəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [spiːtʃ] .
and to those she was always favourable and full of pleasant speech .
和 到 那些 她 曾是 总是 有利 和 满的 的 令人愉快的 演讲 .

她对那些人总是和蔼可亲，言语间充满愉悦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
But the more that some pleased her ,
但 这 更多的 那 一些 高兴 她 ,

但有些人越让她高兴，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [pliːzd] [əʊd] [ðə; ði] [les] .
it was thought by good judges that they pleased Aud the less .
它 曾是 想法 经过 好的 法官 那 他们 高兴 奥迪 这 较少的 .

一些眼光独到的法官认为，他们这样做反而让奥迪更不高兴。

[wen] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,
When midsummer was past ,
什么时候 盛夏 曾是 过去的 ,

仲夏过后，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] - ['wɔːtə(r)] .
a company of young men upon a journey came to the house by Frodis Water .
一个 公司 的 年轻的 男人 之上 一个 旅行 来了 到 这 房子 经过 - 水 .

一群年轻人在旅途中来到弗罗迪斯河畔的房子。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [əʊd] , [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡælənt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ;
That was always a great day for Aud , when there were gallants at table ;
那 曾是 总是 一个 伟大的 天 为了 奥迪 , 什么时候 那里 是 豪侠 在 桌子 ;

对于奥德来说，餐桌上有绅士在场总是美好的一天；

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['ɡreɪtə(r)] , [ælf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fel] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and what made this day the greater , Alf of the Fells was in the company ,
和 什么 制成 这 天 这 更大的 , 阿尔夫 的 这 费尔斯 曾是 在 这 公司 ,

更令这一天锦上添花的是，费尔斯的阿尔夫也在其中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ælf] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] .
and she thought Alf fancied her .
和 她 想法 阿尔夫 幻想 她 .

她觉得阿尔夫喜欢她。

[səʊ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [əʊd] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [best] .
So be sure Aud wore her best .
所以 是 当然 奥迪 穿着 她 最好的 .

所以一定要让奥德穿上她最好的衣服。

[bʌt; bət] [wen] - [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] - [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
But when Thorgunna came from the bed - place , she was
但 什么时候 - 来了 从 这 床 - 地方 , 她 曾是

但当索尔古娜从床上下来时，她

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ə'reɪd] [laɪk] ['eni] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [brəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
arrayed like any queen and the broad brooch was in her bosom .
排列 喜欢 任何 女王 和 这 广阔 胸针 曾是 在 她 怀 .

她仪态万方，宛如女王，胸前佩戴着一枚宽大的胸针。

[ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] [strəʊv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
All night in the hall these women strove with each other ; and the little maid ,
全部 夜晚 在 这 大厅 这些 女性 努力 和 每个 其他 ; 和 这 小的 女佣 ,

整夜，这些女人在大厅里互相争斗；而那个小女仆，

[æsdɪs] , [lʊkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [waɪ] .
Asdis , looked on , and was ashamed and knew not why .
阿斯迪斯 , 看起来 在 , 和 曾是 羞愧 和 知道 不是 为什么 .

阿斯迪斯看着这一切，感到羞愧，却不知道为什么。

[bʌt; bət] - [pliːzd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
But Thorgunna pleased beyond all ; she told of strange things that had befallen in the world ;
但 - 高兴 超过 全部 ; 她 讲述 的 奇怪的 事物 那 有 发生 在 这 世界 ;

但索尔古娜最令人高兴；她讲述了世界上发生的奇异事情；

[wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kjuː] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
when she pleased she had the cue to laughter ; she sang ,
什么时候 她 高兴 她 有 这 提示 到 笑声 ; 她 唱 ,

她高兴的时候会发出笑声；她会唱歌，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [njuː] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd] ; [ænd; ənd]
and her voice was full and her songs new in that island ; and
和 她 嗓音 曾是 满的 和 她 歌曲 新的 在 那 岛 ； 和
[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,
whenever she turned ,
每当 她 转向 ，

她的嗓音洪亮，她的歌声在那座岛上也算是新鲜事物；每当她转身，

[ðə; ði] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [brəʊtʃ] ['glitə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
the eyes shone in her face and the brooch glittered at her bosom .
这 眼睛 闪耀 在 她 脸 和 这 胸针 闪闪发光 在 她 怀 .

她双眼闪闪发光，胸前的胸针也熠熠生辉。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [fə'gɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz]
So that the young men forgot the word of the merchants as to the woman's
所以 那 这 年轻的 男人 忘了 这 单词 的 这 商人 作为 到 这 女性的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ，

于是，这些年轻人忘记了商人所说的关于那女子年龄的话。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʊks] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] .
and their looks followed her all night .
和 他们的 看起来 随后 她 全部 夜晚 .

他们的目光整晚都追随着她。

[əʊd] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] ['envi] .
Aud was sick with envy .
奥迪 曾是 生病的 和 嫉妒 .

奥德嫉妒得发狂。

[sliːp] [fled] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [slept] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]
Sleep fled her ; her husband slept , but she sat upright beside him in the
睡觉 逃亡 她 ； 她 丈夫 睡着了 ， 但 她 卫星 直立 旁 他 在 这
[bed] ,
bed ,
床 ，

她辗转难眠；她的丈夫睡着了，但她却坐在他身旁的床上。

[ænd; ənd] [nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
and gnawed her fingers .
和 被啃咬 她 手指 .

她啃咬着自己的手指。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] - ,
Now she began to hate Thorgunna ,
现在 她 开始 到 恨 - ，

现在她开始恨索尔古娜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brəʊtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
and the glittering of the great brooch stood before her in the dark .
和 这 闪闪发光 的 这 伟大的 胸针 站立 前 她 在 这 黑暗的 .

黑暗中，那枚闪闪发光的大胸针在她面前熠熠生辉。

" [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [brəʊtʃ] !
" Sure , " she thought , " it must be the glamour of that brooch !
" 当然 ， " 她 想法 ， " 它 必须 是 这 魅力 的 那 胸针 ！

"当然，"她想，"一定是那枚胸针的魅力！"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [səʊ][feə(r)][æz; əz][ai] ;
She is not so fair as I ;
她 是 不是 所以 公平的 作为 我 ；

她不如我漂亮；

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;
she is as old as the dead in the hillside ;
她 是 作为 老的 作为 这 死的 在 这 山坡 ;

她和山坡上的死者一样古老；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɪt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]
and as for her wit and her songs , it is little I think of
和 作为 为了 她 有 和 她 歌曲 , 它 是 小的 我 思考 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

至于她的才华和歌曲，我却很少想起它们！

” [ʌp] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [æt; ət] [ðæt] , [tʊk] [ə; eɪ] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['embəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]
” Up she got at that , took a light from the embers , and came to
” 向上 她 得到 在 那 , 采取 一个 光 从 这 余烬 , 和 来了 到
[hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] [bed] - [pleɪs] .
her guest's bed - place .
她 客人的 床 - 地方 .

她起身，从余烬中点燃火苗，来到客人的床边。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət] [əʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [kiː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn] .
The door was locked , but Aud had a master - key and could go in .
这 门 曾是 已锁定 , 但 奥迪 有 一个 掌握 - 钥匙 和 可以 去 在 .

门锁着，但奥德有一把万能钥匙，可以进去。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [tʃests] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,
Inside , the chests were open ,
里面 , 这 箱子 是 打开 ,

里面的箱子都是敞开的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
and in the top of one the light of her taper shone upon the glittering
和 在 这 顶部 的 一 这 光 的 她 锥形 闪耀 之上 这 闪闪发光
[ɒv; əv][ðə; ði] [brəʊtʃ] .
of the brooch .
的 这 胸针 .

其中一根蜡烛的烛光照亮了胸针闪闪发光的部位。

[æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ['snætʃɪz] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
As a dog snatches food she snatched it , and turned to the bed .
作为 一个 狗 抢夺 食物 她 抢夺 它 , 和 转向 到 这 床 .

她像狗抢食一样抢走了食物，然后转身上床。

- [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [slept] ,
Thorgunna lay on her side ; it was to be thought she slept ,
- 躺 在 她 边 ; 它 曾是 到 是 想法 她 睡着了 ,

索尔古娜侧身躺着；人们以为她睡着了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] .
but she talked the while to herself , and her lips moved .
但 她 谈话 这 尽管 到 她自己 , 和 她 嘴唇 已搬 .

但她一直在自言自语，嘴唇微微翕动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['slʌmbə(r)] ,
It seemed her years returned to her in slumber ,
它 似乎 她 年 返回 到 她 在 睡眠 ,

仿佛她的岁月在睡梦中又回到了她身边。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['nɒtɪd] ;
for her face was grey and her brow knotted ;
为了 她 脸 曾是 灰色的 和 她 眉头 打结的 ;

因为她脸色灰白，眉头紧锁；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɛərd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [əʊd] .
and the open eyes of her stared in the eyes of Aud .
和 这 打开 眼睛 的 她 凝视 在 这 眼睛 的 奥迪 .

她睁开双眼，直直地盯着奥德的眼睛。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [griːd]
The heart of the foolish woman died in her bosom ; but her greed
这 心 的 这 愚蠢 女士 死亡 在 她 怀 ; 但 她 贪婪
[wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ,
was the stronger ,
曾是 这 更强 ,

愚妇的心死在了胸膛里；但她的贪婪却更加强大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fled] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən] .
and she fled with that which she had stolen .
和 她 逃亡 和 那 哪个 她 有 被盗 .

她带着偷来的东西逃走了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][bed] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] - [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
When she was back in bed , the word of Thorgunna came to her mind ,
什么时候 她 曾是 后退 在 床 , 这 单词 的 - 来了 到 她 头脑 ,

当她回到床上时，索尔古纳的话语浮现在她的脑海中。

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][juːz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] .
that these things were for no use but to be shown .
那 这些 事物 是 为了 不 使用 但 到 是 所示 .

这些东西除了展示之外，没有任何实际用途。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
Here she had the
这里 她 有 这

她在这里拥有

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[brəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mait] [nɒt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
brooch and the shame of it , and might not wear it .
胸针 和 这 耻辱 的 它 , 和 可能 不是 穿 它 .

胸针和它的羞耻感，让他可能不愿佩戴它。

[səʊ][ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kweik] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
So all night she quaked with the fear of discovery ,
所以 全部 夜晚 她 震动 和 这 害怕 的 发现 ,

所以她整夜都害怕被发现，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sin] [ɪn][veɪn] .
and wept tears of rage that she should have sinned in vain .
和 哭泣 眼泪 的 愤怒 那 她 应该 有 罪过 在 徒劳 .

她愤怒地流下眼泪，觉得自己的罪孽白白犯下了。

[deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [əʊd] [mʌst; məst] [raɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi]
Day came , and Aud must rise ; but she went about the house like a crazy
天 来了 , 和 奥迪 必须 上升 ; 但 她 去 关于 这 房子 喜欢 一个 疯狂的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

天亮了，奥德该起床了；但她却像个疯女人一样在屋里走来走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [æsdɪs] [rest] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biːt]
She saw the eyes of Asdis rest on her strangely , and at that she beat
她 锯 这 眼睛 的 阿斯迪斯 休息 在 她 奇怪的 , 和 在 那 她 打
[ðə; ði] [meɪd] .
the maid .
这 女佣 .

她发现阿斯迪斯的目光奇怪地落在她身上，于是她打了女仆一顿。

[ʃiː; ʃi] [skəʊldid] [ðə; ði] [haʊs] [fəʊk] , [ænd; ənd] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]
She scolded the house folk , and , by her way of it , nothing was
她 责骂 这 房子 民间 , 和 , 经过 她 方式 的 它 , 没有什么 曾是
[dʌn] [ə'raɪt] .
done aright .
完毕 好的 .

她训斥了家里人，结果，按照她的方式，什么事都没做好。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ,
First she was loving to her husband and made much of him ,
第一的 她 曾是 爱 到 她 丈夫 和 制成 很多 的 他 ,

起初她对丈夫很慈爱，也很器重他。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [saɪd] [wen] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .
thinking to be on his good side when trouble came .
思维 到 是 在 他的 好的 边 什么时候 麻烦 来了 .

想着遇到麻烦时要讨好他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wei] , [pɪkt] [ə; eɪ] [fjuːd] [wɪð] [hɪm] ,
Then she took a better way , picked a feud with him ,
然后 她 采取 一个 更好的 方式 , 挑选 一个 世仇 和 他 ,

然后她采取了更好的方法，主动和他结怨。

[ænd; ənd] [reil] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ræŋ] ,
and railed on the poor man till his ears rang ,
和 有轨电车 在 这 贫穷的 男人 直到 他的 耳朵 响铃 ,

他把那个可怜的人骂得耳朵都嗡嗡作响。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [bɪ'fɔːhænd] .
so that he might be in the wrong beforehand .
所以 那 他 可能 是 在 这 错误的 预先 .

这样他可能事先就错了。

[ðə; ði] [brəʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['heɪrɪk] .
The brooch she hid without , in the side of a hayrick .
这 胸针 她 隐藏 没有 , 在 这 边 的 一个 草垛 .

她把胸针藏在了干草堆的侧面。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] - [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bed] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
All this while Thorgunna lay in the bed - place , which was not her way ,
全部 这 尽管 - 躺 在 这 床 - 地方 , 哪个 曾是 不是 她 方式 ,

这一切发生的时候，索尔古娜一直躺在床上，这很不寻常。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] ['kʌstəm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ə'stɜː] .
for by custom she was early astir .
为了 经过 风俗 她 曾是 早期的 搅拌 .

按照习俗，她总是很早就起床。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] ,
At last she came forth ,
在 最后的 她 来了 前进 ,

她终于走了出来，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [lʊk] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]
and there was that in her face that made all the house look one at the
和 那里 曾是 那 在 她 脸 那 制成 全部 这 房子 看 一 在 这
['ʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [əʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪtnd] .
other and the heart of Aud to be straitened .
其他 和 这 心 的 奥迪 到 是 拮据 .

她脸上的表情让全屋的人都面面相觑，也让奥德的心感到一阵揪心。

['nevə(r)]
Never
绝不

绝不

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [gest] [spəʊk] , [nɒt] [ə; eɪ] [baɪt] [ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] ,
a word the guest spoke , not a bite she swallowed ,
一个 单词 这 客人 辐 , 不是 一个 咬 她 吞咽 ,

客人说了一个字，但她一口也没吃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [strɒŋ] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]
and they saw the strong shudderings take and shake her in her place
和 他们 锯 这 强的 颤抖 拿 和 摇 她 在 她 地方
.
:
.

他们看到她剧烈地颤抖着，在原地摇晃。

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] , [bæk] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bæd] - [pleɪs] ,
Yet a little , and still without speech , back she went into her bad - place ,
然而 一个 小的 , 和 仍然 没有 演讲 , 后退 她 去 进入 她 坏的 - 地方 ,

然而，过了一会儿，她仍然无法说话，又回到了她的痛苦之地。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .
and the door was shut .
和 这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] , " [sed] - , " [hɜː(r); hə(r)] [wɪəd] [hæz; həz] [kʌm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" That is a sick wife , " said Finnward , " Her weird has come on her .
" 那 是 一个 生病的 妻子 , " 说 - , " 她 诡异的 有 来 在 她 .

"那是一个病态的妻子，"芬沃德说，"她得了怪病。"

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [əʊd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [wɪð] [həʊp] .
" And at that the heart of Aud was lifted up with hope .
" 和 在 那 这 心 的 奥迪 曾是 抬起 向上 和 希望 .

"那一刻，奥德的心中燃起了希望。"

[ɔːl] [deɪ] - [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] - .
All day Thorgunna lay on her bed , and the next day sent for Finnward .
全部 天 - 躺 在 她 床 , 和 这 下一个 天 发送 为了 - .

索尔古娜整天躺在床上，第二天派人去请芬沃德。

“ - - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
“ Finnward Keelfarer , ” said she , “ my trouble is come upon me ,
“ - - , ” 说 她 , “ 我的 麻烦 是 来 之上 我 ,

“芬沃德·基尔法勒,”她说,“我的麻烦降临到我身上了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .
and I am at the end of my days .
和 我 是 在 这 结尾 的 我的 天 .

我的人生已走到尽头。

” [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [tɔːk] .
” He made the customary talk .
” 他 制成 这 习惯 讲话 .

他照例说了几句。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [gʊd] [θɪŋz] ; [naʊ] [maɪ]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] ; [ænd; ənd][let] [sə'faɪs] , ”
“ I have had my good things ; now my hour is come ; and let suffice , ”
“ 我 有 有 我的 好的 事物 ; 现在 我的 小时 是 来 ; 和 让 足够了 , ”
[kwəʊθ][ʃiː; ʃi] .
quoth she .
引用 她 .

“我已享受过美好的事物;现在我的时刻到了;就此结束吧。”她说道。

“ [ai][dɪd][nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['preɪtɪŋ] .
“ I did not send for you to hear your prating .
“ 我 做过 不是 发送 为了 你 到 听到 你的 吹嘘 .

“我叫你来可不是为了听你胡说八道。”

” - [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [dɑːk] .
” Finnward knew not what to answer , for he saw her soul was dark .
” - 知道 不是 什么 到 回答 , 为了 他 锯 她 灵魂 曾是 黑暗的 .

芬沃德不知道该如何回答,因为他看出她的灵魂是黑暗的。

“ [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['niːdfl] ['mætəz] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] .
“ I sent for you on needful matters , ” she began again .
“ 我 发送 为了 你 在 需要 事情 , ” 她 开始 再次 .

“我召见你是有要事的,”她再次开口说道。

“ [ai][daɪ][hɪə(r)] — [ai] ! — [ɪn] [ðɪs] [blæk] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] ['aɪlənd] ,
“ I die here — I ! — in this black house , in a bleak island ,
“ 我 死 这里 — 我 ! — 在 这 黑色的 房子 , 在 一个 苍凉 岛 ,

“我死在这里——我!——在这栋黑色的房子里,在这个荒凉的岛屿上,

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [weɪz] [ɒv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]
far from all decency and proper ways of man ; and now my
远的 从 全部 体面 和 恰当的 方式 的 男人 ; 和 现在 我的

远离一切体面和人类应有的行为准则;而现在我的

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['treʒə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [left] .
treasure must be left .
宝藏 必须 是 左边 .

必须留下宝藏。

[smɔːl] ['pleʒə(r)] [hæv; həv][ai][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [les] !
Small pleasure have I had of it , and leave it with the less !
小的 乐趣 有 我 有 的 它 , 和 离开 它 和 这 较少的 !

我从中获得的乐趣微乎其微,所以就此作罢!

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
” cried she .
” 哭 她 .

“她哭了起来。”

“ [gʊd] ['wʊmən] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [niːdz] [mʌst; məst] , ” [sez] - ,
“ Good woman , as the saying is , needs must , ” says Finnward ,
“ 好的 女士 , 作为 这 说 是 , 需求 必须 , ” 说道 - ,

“正如俗话说的，好女人，有需要就得这么做，”芬沃德说道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['netld] [wɪð] [ðæt] [spiːtʃ] .
for he was nettled with that speech .
为了 他 曾是 荨麻 和 那 演讲 .

因为他被那番演讲激怒了。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] , ” [kwəʊθ] - .
“ For that I called you , ” quoth Thorgunna .
“ 为了 那 我 称为 你 , ” 引用 - .

“我就是为此才叫你来的，”索尔古纳说道。

“ [ɪn] [ðiːz] [tuː] [tʃests] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [welθ] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['greɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .
“ In these two chests are much wealth and things greatly to be desired .
“ 在 这些 二 箱子 是 很多 财富 和 事物 非常 到 是 想要的 .

“这两个箱子里有很多财富和令人非常想要的东西。”

[ai] [wɪʃ] [maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] ,
I wish my body to be laid in Skalaholt in the new church ,
我 希望 我的 身体 到 是 铺设 在 - 在 这 新的 教会 ,

我希望我的遗体能安葬在斯卡拉霍尔特的新教堂里。

[weə(r)] [ai] [trʌst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [mæs] - [priːsts] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [taɪm]
where I trust to hear the mass - priests singing over my head so long as time
在哪里 我 相信 到 听到 这 大量的 - 神父 歌唱 超过 我的 头 所以 长的 作为 时间
[in'djuə] .
endures .
持续 .

我相信，只要时间存在，我就能听到弥撒神父们在我头顶上歌唱。

[tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ai] [wɪl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [wɒt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns]
To that church I will you to give what is sufficient , leaving your conscience
到 那 教会 我 将要 你 到 给 什么 是 充足的 , 离开 你的 良心
[dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
judge of it .
法官 的 它 .

我希望你们给教会捐献足够的钱，至于捐献多少，由你们的良心来判断。

[maɪ] ['skɑːlət] [kləʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] , [ai] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
My scarlet cloak with the silver , I will to that poor fool your wife .
我的 猩红 披风 和 这 银 , 我 将要 到 那 贫穷的 傻子 你的 妻子 .

我要把我的银质猩红色斗篷送给你那可怜的妻子。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['bɪtəli] , [ai] [meɪ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'naɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
She longed for it so bitterly , I may not even now deny her .
她 渴望 为了 它 所以 苦涩地 , 我 可能 不是 甚至 现在 否定 她 .

她如此渴望，我即使现在也无法拒绝她。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [æz; əz] [wel] .
Give her the brooch as well .
给 她 这 胸针 作为 出色地 .

也把胸针送给她吧。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['əʊnli]['waɪzə(r)] ; [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ,
I warn you of her ; I was such as she , only wiser ; I warn you ,
我 警告 你 的 她 ; 我 曾是 这样的 作为 她 , 仅有的 更明智 ; 我 警告 你 ,

我警告你提防她；我曾和她一样，只是更聪明；我警告你，

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][stændz][ə'pɒn][ɪz]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['huːsəʊ] [trʌsts] [hɜː(r); hə(r)] [liːnz] [ɒn] ['rɒtnnəs] .
the ground she stands upon is water , and whoso trusts her leans on rottenness .
这 地面 她 站立 之上 是 水 , 和 谁 信托 她 倾斜 在 腐烂 .

她脚下的土地是水，信任她的人是倚靠腐朽。

[ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)]
I hate her
我 恨 她

我恨她

[ænd; ənd][ai] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] .
and I pity her .
和 我 遗憾 她 .

我同情她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [tuː; tə][laɪ] [weə(r)] [ai][laɪ] — ” [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [brəʊk]
When she comes to lie where I lie — ” There she broke
什么时候 她 来 到 说谎 在哪里 我 说谎 — ” 那里 她 打破

当她来到我躺着的地方——”她就此停了下来

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ɒf] .
off .
离开 .

离开。

“ [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊdz] [ai] [liːv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] - [aɪd] [meɪd] , [jʌŋ] [æsdɪs] ,
“ The rest of my goods I leave to your black - eyed maid , young Asdis ,
“ 这 休息 的 我的 商品 我 离开 到 你的 黑色的 - 眼睛 女佣 , 年轻的 阿斯迪斯 ,

“我剩下的东西都留给你那黑眼睛的女仆，年轻的阿斯迪斯。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['bɒdi] [ænd; ənd] [kliːn] [maɪnd] .
for her slim body and clean mind .
为了 她 苗条的 身体 和 干净的 头脑 .

因为她身材苗条，心地纯洁。

['əʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [bed] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [bɜːnd] . ”
Only the things of my bed , you shall see burned . ”
仅有的 这 事物 的 我的 床 , 你 将 看 烧伤 . ”

只有我床上的东西会被烧掉。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [sed] - .
“ It is well , ” said Finnward .
“ 它 是 出色地 , ” 说 - .

“很好，”芬沃德说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] , ” [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] .
“ It may be well , ” quoth she , “ if you obey .
“ 它 可能 是 出色地 , ” 引用 她 , “ 如果 你 服从 .

“也许你听话是件好事，”她说。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)][tuː; tə]['meni] .
My life has been a wonder to all and a fear to many .
我的 生活 有 到过 一个 想知道 到 全部 和 一个 害怕 到 许多 .

我的人生对所有人来说都是奇迹，对许多人来说却是恐惧。

[waɪl] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [nʌn] ['θwɔːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['prɔspə] .
While I lived none thwarted me and prospered .
尽管 我 居住地 没有任何 受挫 我 和 繁荣昌盛 .

在我有生之年，无人能够阻挠我，他们都取得了成功。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nʌn] [θwɔːt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ded] .
See to it that none thwart me after I am dead .
看 到 它 那 没有任何 阻挠 我 后 我 是 死的 .

务必确保在我死后无人阻挠我。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] . ”
It stands upon your safety . ”
它 站立 之上 你的 安全 . ”

这关系到你的安全。

“ [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , ” [kwəʊθ] - , “ [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
“ It stands upon my honour , ” quoth Finnward , “ and I have the name of
“ 它 站立 之上 我的 荣誉 , ” 引用 - , “ 和 我 有 这 姓名 的
[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] . ”
an honourable man . ”
一个 光荣的 男人 . ”

“这关乎我的荣誉，”芬沃德说道，“而我是一个有荣誉感的人。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] , ” [sez] - .
“ You have the name of a weak one , ” says Thorgunna .
“ 你 有 这 姓名 的 一个 虚弱的 一 , ” 说道 - .

“你的名字听起来很弱，”索尔古纳说。

“ [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - .
“ Look to it , look to it , Finnward .
“ 看 到 它 , 看 到 它 , - .

“注意了，注意了，芬沃德。”

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] [els] . ”
Your house shall rue it else . ”
你的 房子 将 后悔 它 别的 . ”

否则，你们家会后悔的。

“ [ðə; ði] ['ruːfˌtriː] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ɪz][maɪ] [wɜːd] , ” [sed] - .
“ The rooftree of my house is my word , ” said Finnward .
“ 这 屋顶树 的 我的 房子 是 我的 单词 , ” 说 - .

“我家的屋顶就是我的信誉，”芬沃德说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['seɪɪŋ] , ” [sez] [ðə; ði]['wʊmən] .
“ And that is a true saying , ” says the woman .
“ 和 那 是 一个 真的 说 , ” 说道 这 女士 .

“这话说得没错，”女人说道。

“ [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
“ See to it , then .
“ 看 到 它 , 然后 .

“那就去办吧。”

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪz] [endid] .
The speech of Thorgunna is ended .
这 演讲 的 - 是 结束 .

索尔古纳的演讲结束了。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] - [left] [hɜː(r); hə(r)] .
" With that she turned her face against the wall and Finnward left her .
" 和 那 她 转向 她 脸 反对 这 墙 和 - 左边 她 .

"说完，她转过脸靠在墙上，芬沃德离开了她。"

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] , - [pɑːst] .
The same night , in the small hours of the clock , Thorgunna passed .
这 相同的 夜晚 , 在 这 小的 小时 的 这 钟 , - 通过了 .

当晚，凌晨时分，索尔古纳去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] ,
It was a wild night for summer ,
它 曾是 一个 荒野 夜晚 为了 夏天 ,

那是一个疯狂的夏夜，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [muːn] , [wen] [ðə; ði] [dɑːk] ['wʊmən] [wend] .
and the wind sang about the eaves and clouds covered the moon , when the dark woman wended .
和 这 风 唱 关于 这 檐 和 云 涵盖 这 月亮 , 什么时候 这 黑暗的 女士 温德 .

风吹拂着屋檐，乌云遮蔽了月亮，这时，黑发女子缓缓走来。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [nəʊ] [mæn] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['piːpəlz] [neɪm] ;
From that day to this no man has learned her story or her people's name ;
从 那 天 到 这 不 男人 有 学习 她 故事 或者 她 人们的 姓名 ;

从那天起，至今无人知晓她的故事或她族人的名字；

[bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] ['stɔːmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [greɪt] .
but be sure the one was stormy and the other great .
但 是 当然 这 一 曾是 暴风雨 和 这 其他 伟大的 .

但可以肯定的是，一场风暴肆虐，另一场则风平浪静。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [aɪl] , [ə; eɪ] [weɪf] ['wʊmən] , [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ðens] [ʃiː; ʃi] [flit] ,
She had come to that isle , a waif woman , on a ship ; thence she flitted ,
她 有 来 到 那 小岛 , 一个 孤儿 女士 , 在 一个 船 ; 因此 她 飞掠 ,

她是个孤儿，乘船来到那座岛上；然后她就四处漂泊，

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [tʃests] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] ['bɒdi] .
and no more remained of her but her heavy chests and her big body .
和 不 更多的 剩余 的 她 但 她 重的 箱子 和 她 大的 身体 .

她身上只剩下沉重的胸膛和庞大的身躯。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['wɪmɪn] [striːkt] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] [kɔːps] .
In the morning the house women streaked and dressed the corpse .
在 这 早晨 这 房子 女性 条纹 和 穿着 这 尸体 .

清晨，家里的女人们冲进尸体旁，为其穿衣。

[ðen] [keɪm] - , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then came Finnward , and carried the sheets and curtains from the house ,
然后 来了 - , 和 携带 这 纸张 和 窗帘 从 这 房子 ,

然后芬沃德来了，他把床单和窗帘从房子里搬了出来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][sændz] .
and caused build a fire upon the sands .
和 导致 建造 一个 火 之上 这 沙子 .

于是，他们在沙地上燃起了一堆火。

[bʌt; bət] [əʊd] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [mænz]['duː ɪŋz] .
But Aud had an eye on her man's doings .
但 奥迪 有 一个 眼睛 在 她 男人的 行为 .

但奥德一直密切关注着她男人的一举一动。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ And what is this that you are at ? ” said she .
“ 和 什么 是 这 那 你 是 在 ? ” 说 她 .

“那你这是在干什么？”她问道。

[səʊ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
So he told her .
所以 他 讲述 她 .

于是他告诉了她。

“ [bɜːn] [ðə; ði] [gʊd] [ʃiːts] !
“ Burn the good sheets !
“ 烧伤 这 好的 纸张 !

“把好床单烧掉！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [ai][biː; bi] [wɪð] [maɪ] [tuː] [hændz] ?
“ And where would I be with my two hands ?
“ 和 在哪里 会 我 是 和 我的 二 双手 ?

“如果我的双手在哪儿呢？”

[nəʊ] , [trəʊθ] , ” [sed] [əʊd] , “ [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] !
No , troth , ” said Aud , “ not so long as your wife is above ground !
不 , 誓言 , ” 说 奥迪 , “ 不是 所以 长的 作为 你的 妻子 是 多于 地面 !

“不，真的,”奥德说，“只要你妻子还活着，就不会！”

” [piː] . -
” p . 23
” p . -

第23页

“ [gʊd] [waɪf] , ” [sed] - , “ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒvɪns] .
“ Good wife , ” said Finnward , “ this is beyond your province .
“ 好的 妻子 , ” 说 - , “ 这 是 超过 你的 省 .

“好妻子,”芬沃德说，“这超出了你的职权范围。”

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [wɜːd] [pledʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [ded] [ai] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
Here is my word pledged and the woman dead I pledged it to .
这里 是 我的 单词 承诺 和 这 女士 死的 我 承诺 它 到 .

这是我许下的诺言，以及我向其许下的诺言的逝者。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [baʊnd] .
So much the more am I bound .
所以 很多 这 更多的 是 我 边界 .

我因此更加受制于人。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['duːɪŋ] [æz; əz][ai][mʌst; məst] , ['gʊdˌwaɪf] . ”
Let me be doing as I must , goodwife . ”
让 我 是 正在做 作为 我 必须 , 贤妻 . ”

让我去做我必须做的事吧，贤妻。

“ ['tɪli] - ['væli] ! ” [sez] [ʃi:; ʃi] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] - [end] , ['gʊdmən] !
“ Tilly - valley ! ” says she , “ and a fiddlestick's end , goodman !
“ 蒂莉 - 谷 ! ” 说道 她 , “ 和 一个 - 结尾 , 古德曼 !

“蒂莉谷！”她说，“还有一根小提琴的末端，好人！”

[ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [wel] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [æt; ət] ['ʃɪərɪŋ] [ʃi:p] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [nəʊ] ;
You may know well about fishing and be good at shearing sheep for what I know ;
你 可能 知道 出色地 关于 钓鱼 和 是 好的 在 剪切 羊 为了 什么 我 知道 ;

据我所知，你可能很懂钓鱼，也很擅长剪羊毛；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv]['dæməsk] [ʃi:ts] .
but you are little of a judge of damask sheets .
但 你 是 小的 的 一个 法官 的 绫 纸张 .

但你对锦缎床单的鉴赏力实在有限。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wɜ:d] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] ,
And the best word I can say is just this , ” she says ,
和 这 最好的 单词 我 能 说 是 只是 这 , ” 她 说道 ,

“我能说的最好的一句话就是，”她说。

['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] ,
laying hold of one end of the goods ,
躺下 抓住 的 一 结尾 的 这 商品 ,

抓住货物的一端，

“ [ðæt] [ɪf] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp][tu:; tə] [bɜ:n] [ðə; ði] ['plenɪʃɪŋ] ,
“ that if ye are made up to burn the plenishing ,
“ 那 如果 是的 是 制成 向上 到 烧伤 这 补充 ,

“如果你们准备好焚烧丰盛的祭物，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . ”
you must burn your wife along with it . ”
你 必须 烧伤 你的 妻子 沿着 和 它 . ”

你必须把你的妻子也一起烧死。”

“ [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [səʊ] [hɑ:d] , ” [sez] - ,
“ I trust it will not go so hard , ” says Finnward ,
“ 我 相信 它 将要 不是 去 所以 难的 , ” 说道 - ,

“我相信事情不会发展得太艰难，”芬沃德说道。

“ [ænd; ənd][ai][beg][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [spi:k] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [haʊs] [fəʊk][hɪə(r)][ju:; jʊ] . ”
“ and I beg you not to speak so loud and let the house folk hear you . ”
“ 和 我 求 你 不是 到 说话 所以 大声 和 让 这 房子 民间 听到 你 . ”

“还有，请不要大声说话，让屋里的人都听到。”

“ [let] [ðem; ðəm] [spi:k] [ləʊ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] !
“ Let them speak low that are ashamed !
“ 让 他们 说话 低的 那 是 羞愧 !

让那些感到羞愧的人低声说话吧！

” [kraɪz] [əʊd] .
” cries Aud .
” 哭泣 奥迪 .

奥德喊道。

“ [ai] [spi:k] ['əʊnli][ɪn]['ri:z(ə)n] . ”
“ I speak only in reason . ”
“ 我 说话 仅有的 在 原因 . ”

“我只讲道理。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] [ɪn][maɪ] [haʊs] , ” [sez] - ,
“ You are to consider that the woman died in my house , ” says Finnward ,
“ 你 是 到 考虑 那 这 女士 死亡 在 我的 房子 , ” 说道 - ,

“你要记住，那个女人是死在我家的，”芬沃德说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]
“ and this was her last
“ 和 这 曾是 她 最后的

这是她最后一次

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[bɪ'hest] .
behest .
要求 .

奉命。

[ɪn] [truːθ] , ['gʊdˌwaɪf] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][feɪl] ,
In truth , goodwife , if I were to fail ,
在 真相 , 贤妻 , 如果 我 是 到 失败 ,

事实上，贤妻，如果我失败了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stɪk] [lɒŋ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ,
it is a thing that would stick long in my throat ,
它 是 一个 事物 那 会 戳 长的 在 我的 喉 ,

那东西会让我很久都说不出口。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪl] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] . ”
and would give us an ill name with the neighbours . ”
和 会 给 我们 一个 患病的 姓名 和 这 邻居 . ”

这样做会让我们和邻居们的关系变得更糟。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
“ And you are to consider , ” says she ,
“ 和 你 是 到 考虑 , ” 说道 她 ,

“你们要考虑一下，”她说，

“ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [truː] [waɪf][ænd; ənd] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] [witʃiz] ['evə(r)] [bɜːnt] ,
“ that I am your true wife and worth all the witches ever burnt ,
“ 那 我 是 你的 真的 妻子 和 值得 全部 这 女巫 曾经 烧焦的 ,

“我是你真正的妻子，胜过所有被烧死的女巫。”

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['hʌzbənd] ” — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and loving her old husband ” — here she put her arms about his neck .
和 爱 她 老的 丈夫 ” — 这里 她 放 她 武器 关于 他的 脖子 .

她深爱着她的老丈夫”——说着，她将双臂环抱在他的脖子上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
“ And you are to consider that what you wish to do is to destroy
“ 和 你 是 到 考虑 那 什么 你 希望 到 做 是 到 破坏

[faɪn] [stʌf] ,
fine stuff ,
美好的 东西 ,

“你要明白，你想要做的就是毁掉美好的东西。”

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] ;
such as we have no means of replacing ;
这样的 作为 我们 有 不 方法 的 替换 ;

我们没有办法替换；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋgli] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] ,
and that she bade you do it singly to spite me ,
和 那 她 巴德 你 做 它 单独 到 尽管如此 我 ,

她命令你单独去做这件事，是为了跟我作对。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔːt] [tuː; tə] [bai] [ðɪs] ['bedɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv][æt; ət]
for I sought to buy this bedding from her while she was alive at
为了 我 寻求 到 买 这 寝具 从 她 尽管 她 曾是 活 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪs] ;
her own price ;
她 自己的 价格 ;

因为我曾想在她生前按她自己的价格从她那里购买这套床上用品；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] . ”
and that she hated me because I was young and handsome . ”
和 那 她 憎恨 我 因为 我 曾是 年轻的 和 英俊的 . ”

她讨厌我，因为我年轻英俊。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]
“ That is a true word that she hated you , for she said so herself before she
“ 那 是 一个 真的 单词 那 她 憎恨 你 , 为了 她 说 所以 她自己 前 她
[wend] ,
wended ,
温德 ,

“她说她恨你，这话一点不假，因为她临走前亲口说过。”

” [sez] - .
” says Finnward .
” 说道 - .

芬沃德说道。

“ [səʊ] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] ['fægət] [ðæt] [heit] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌkɪt]
“ So that here is an old faggot that hated me , and she dead as a bucket
“ 所以 那 这里 是 一个 老的 柴草 那 憎恨 我 , 和 她 死的 作为 一个 桶
,
,
,

“所以，眼前这个老娘们儿恨我，现在她死得跟死桶似的。”

” [sez] [əʊd] ; “ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ][dɪə(r)] ,
” says Aud ; “ and here is a young wife that loves you dear ,
” 说道 奥迪 ; “ 和 这里 是 一个 年轻的 妻子 那 爱 你 亲爱的 ,

奥德说：“这位年轻的妻子非常爱你。”

[ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv][fɔː'baɪ] ” — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] —
and is alive forby ” — and at that she kissed him —
和 是 活 福比 ” — 和 在 那 她 亲吻 他 —

他还活着”——说完，她吻了他——

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ?
“ and the point is , which are you to do the will of ?
“ 和 这 观点 是 , 哪个 是 你 到 做 这 将要 的 ?

“关键是，你要服从谁的意志？”

” [ðə; ði] [mænz] ['wiːknəs] [kɔːt] [hɪm] [hɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːltəd] .
” The man's weakness caught him hard , and he faltered .
” 这 男人的 弱点 捕捉 他 难的 , 和 他 犹豫不决 .

“那人的弱点让他措手不及，他踉跄了一下。”

“ [ai][fɪə(r)][sʌm; səm] [hɜːt] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I fear some hurt will come of it , ” said he .
“ 我 害怕 一些 伤害 将要 来 的 它 , ” 说 他 .

“我担心这会造成一些伤害，”他说。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [lædz] [tred] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
There she cut in , and bade the lads tread out the fire ,
那里 她 切 在 , 和 巴德 这 小伙子们 踏 出去 这 火 ,

她插话道，命令小伙子们把火扑灭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læs] [rəʊl] [ðə; ði] [bed] - [stʌf] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] .
and the lasses roll the bed - stuff up and carry it within .
和 这 姑娘们 卷 这 床 - 东西 向上 和 携带 它 之内 .

姑娘们把床上用品卷起来，搬进屋里。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [maɪ] ['ɒnə(r)] — [ðɪs] [ɪz] [ə'genst] [maɪ] ['ɒnə(r)] .
“ My dear , ” says he , “ my honour — this is against my honour .
“ 我的 亲爱的 , ” 说道 他 , “ 我的 荣誉 — 这 是 反对 我的 荣誉 .

“亲爱的，”他说，“我的荣誉——这有损我的荣誉。”

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [hɜːz] , [ænd; ənd] [kə'res] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst]
” But she took his arm under hers , and caressed his hand , and kissed
” 但 她 采取 他的 手臂 在下面 她的 , 和 被爱抚 他的 手 , 和 亲吻
[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ,
his knuckles ,
他的 指关节 ,

但她将他的手臂挽在身下，抚摸着他的手，亲吻了他的指节。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .
and led him down the bay .
和 引领 他 向下 这 湾 .

然后领着他沿着海湾向下走。

“ ['bʌb(ə)l] - ['bʌb(ə)l] - ['bʌb(ə)l] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
“ Bubble - bubble - bubble ! ” says she , imitating him like a baby , though she was
“ 气泡 - 气泡 - 气泡 ! ” 说道 她 , 模仿 他 喜欢 一个 婴儿 , 尽管 她 曾是
[nʌn] [səʊ] [jʌŋ] .
none so young .
没有任何 所以 年轻的 .

“泡泡泡泡！”她模仿着他，像个婴儿一样说道，尽管她年纪并不小。

“ ['bʌb(ə)l] - ['bʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld] [mæn] !
“ Bubble - bubble , and a silly old man !
“ 气泡 - 气泡 , 和 一个 愚蠢的 老的 男人 !

“泡泡泡泡，还有一个傻老头！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['beri] [ðə; ði] [trɒl] [waɪf] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
We must bury the troll wife , and here is trouble enough , and a
我们 必须 埋葬 这 巨魔 妻子 , 和 这里 是 麻烦 足够的 , 和 一个
['vendʒəns] !
vengeance !
复仇 !

我们必须埋葬那个巨魔妻子，这已经够麻烦了，而且还有复仇！

['hɔːsɪz] [wɪl] [swet] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] - ;
Horses will sweat for it before she comes to Skalaholt ;
马匹 将要 汗 为了 它 前 她 来 到 - ;

在她来到斯卡拉霍尔特之前，马儿们都会为此流汗；

- [tɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæbɪt] .
' tis my belief she was a man in a woman's habit .
- 的 我的 信仰 她 曾是 一个 男人 在 一个 女性的 习惯 .

我认为她是个穿着女装的男人。

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] , [hæv; həv] [dʌn] , [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [get] [hɜː(r); hə(r)] [weɪkt]
And so now , have done , good man , and let us get her waked
和 所以 现在 , 有 完毕 , 好的 男人 , 和 让 我们 得到 她 醒来
[ænd; ənd] [ˈberid] ,
and buried ,
和 埋葬 ,

好了，好人，事情已经办妥了，让我们把她安葬吧。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvs] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [dʌdz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ]
which is more than she deserves , or her old duds are like to pay
哪个 是 更多的 比 她 值得 , 或者 她 老的 失败 是 喜欢 到 支付
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

这比她应得的要多，或者说，比她穿的旧衣服应得的要多。

[ænd; ənd]
And
和

和

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[wen] [ðæt] [ɪz] [endid] , [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈsʌlt] [əˈpɒn][ðə; ði] [rest] .
when that is ended , we can consult upon the rest .
什么时候 那 是 结束 , 我们 能 咨询 之上 这 休息 .

等这件事结束后，我们可以商讨其余的事情。

" [səʊ] - [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .
" So Finnward was but too well pleased to put it off .
" 所以 - 曾是 但 也 出色地 高兴 到 放 它 离开 .

“所以芬沃德非常高兴，不愿推迟这件事。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [ˈɜːli] [fɔː(r); fə(r)] - [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hiːθ] .
The next day they set forth early for Skalaholt across the heaths .
这 下一个 天 他们 放 前进 早期的 为了 - 穿过 这 石楠 .

第二天一早，他们便出发穿越荒原前往斯卡拉霍尔特。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhevi] [ˈweðə(r)] , [ænd; ənd] [greɪ] [ˌəʊvəˈhed] ; [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈswetɪd] [ænd; ənd]
It was heavy weather , and grey overhead ; the horses sweated and
它 曾是 重的 天气 , 和 灰色的 开销 ; 这 马匹 汗流浃背 和
[nei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [went] [ˈsaɪlənt] ,
neighed , and the men went silent ,
嘶鸣 , 和 这 男人 去 沉默的 ,

天气恶劣，天空阴沉；马匹汗流浃背，嘶鸣不止，男人们也沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈkæni] .
for it was nowhere in their minds that the dead wife was canny .
为了 它 曾是 无处 在 他们的 思想 那 这 死的 妻子 曾是 精明 .

因为他们根本没想过死去的妻子会如此精明。

[ˈəʊnli] [ɔːd] [tɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪli] [siː] - [gʌl] [ˈpaɪpɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [klɪf] ,
Only Aud talked by the way , like a silly sea - gull piping on a cliff ,
仅有的 奥迪 谈话 经过 这 方式 , 喜欢 一个 愚蠢的 海 - 鸥 管道 在 一个 悬崖 ,

只有奥德会说话，就像一只傻乎乎的海鸥在悬崖上鸣叫一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [held] [ðeə(r)] [piːs] .
and the rest held their peace .
和 这 休息 握住 他们的 和平 .

其余的人都保持沉默。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'krɒs] ['waɪtˌwɔːtər; 'waɪtˌwɑːtər] ;
The sun went down before they were across Whitewater ;
这 太阳 去 向下 前 他们 是 穿过 白水 ;

他们还没走到怀特沃特河对岸，太阳就落山了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] .
and the black night fell on them this side of Netherness .
和 这 黑色的 夜晚 跌倒 在 他们 这 边 的 下界 .

黑暗的夜晚降临在冥界的这一边。

[æt; ət] [ðeɪ] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
At Netherness they beat upon the door .
在 下界 他们 打 之上 这 门 .

在内瑟内斯，他们猛烈敲打着大门。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [wɒz; wəz][nɒt][ə'bed][nɔː(r)]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊk] , [bʌt; bət][sæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['tɔːkɪŋ] ;
The goodman was not abed nor any of his folk , but sat in the hall talking ;
这 古德曼 曾是 不是 阿贝德 也不 任何 的 他的 民间 , 但 卫星 在 这 大厅 说 ;

这位好心人没有上床睡觉，他的家人也没有，而是坐在大厅里聊天；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] - [meɪd] [klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
and to them Finnward made clear his business .
和 到 他们 - 制成 清除 他的 商业 .

芬沃德向他们清楚地说明了他的来意。

“ [ai] [wɪl] ['nevə(r)][dɪ'naɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːf] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ɒv; əv] .
“ I will never deny you a roof , ” said the goodman of Netherness .
“ 我 将要 绝不 否定 你 一个 屋顶 , ” 说 这 古德曼 的 下界 .

“我绝不会拒绝给你提供住处，”内瑟内斯的善良居民说道。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [fuːd] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [miːt] ,
“ But I have no food ready , and if you cannot be doing without meat ,
“ 但 我 有 不 食物 准备好 , 和 如果 你 不能 是 正在做 没有 肉 ,

“但我没有准备好食物，如果你不能没有肉，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [iːn] [feə(r)]['fɑːðə(r)] .
you must e'en fare farther .
你 必须 e'en 票价 更远 .

你必须走得更远。

” [piː] . -
” p . 27
” p . -

第27页

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]['bɒdi][ɪn][ə; eɪ] [ʃed] , [meɪd] [fɑːst][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
They laid the body in a shed , made fast their horses , and came into the house ,
他们 铺设 这 身体 在 一个 棚 , 制成 快速地 他们的 马匹 , 和 来了 进入 这 房子 ,

他们将尸体放在棚子里，拴好马，然后进了屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'gen] .
and the door was closed again .
和 这 门 曾是 关闭 再次 .

然后门又关上了。

[səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [sed] ,
So there they sat about the lights , and there was little said ,
所以 那里 他们 卫星 关于 这 灯 , 和 那里 曾是 小的 说 ,

于是他们就那样坐在灯光下，几乎没说什么话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
for they were none so well pleased with their reception .
为了 他们 是 没有任何 所以 出色地 高兴 和 他们的 接待 .

因为他们对自己的接待方式非常不满意。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [kept] , [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['klætə] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] ;
Presently , in the place where the food was kept , began a clattering of dishes ;
目前 , 在 这 地方 在哪里 这 食物 曾是 保留 , 开始 一个 咔嗒咔嗒 的 菜肴 ;

这时，存放食物的地方开始传来碗碟碰撞的叮当声；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɒndmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['klætə(r)] .
and it fell to a bondman of the house to go and see what made the clatter .
和 它 跌倒 到 一个 保释人 的 这 房子 到 去 和 看 什么 制成 这 哒 .

于是，家里的一个仆人就去查看是什么发出了碰撞声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːnə(r)] [gɒn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ,
He was no sooner gone than he was back again ; and told it was a big ,
他 曾是 不 很快 已消失 比 他 曾是 后退 再次 ; 和 讲述 它 曾是 一个 大的 ,

他刚走没多久就回来了；并被告知这是件大事，

['bʌksəm] ['wʊmən] , [haɪ] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] , ['setɪŋ] [miːts] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dresə(r)] .
buxom woman , high in flesh and naked as she was born , setting meats upon a dresser .
丰满 女士 , 高的 在 肉 和 裸 作为 她 曾是 出生 , 环境 肉类 之上 一个 梳妆台 .

一位身材丰满、赤身裸体的女子，正在梳妆台上摆放肉类。

- [gruː] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːn] ; [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [rəʊz] [wɪð] [hɪm] ,
Finnward grew pale as the dawn ; he got to his feet , and the rest rose with him ,
- 生长 苍白 作为 这 黎明 ; 他 得到 到 他的 脚 , 和 这 休息 玫瑰 和 他 ,

芬沃德脸色苍白如晨曦；他站起身来，其他人也跟着站了起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtəri] - [dɔː(r)] .
and all the party of the funeral came to the buttery - door .
和 全部 这 派对 的 这 葬礼 来了 到 这 黄油味 - 门 .

参加葬礼的所有人都来到了酒窖门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] - [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['setɪŋ] [fɔːθ] [miːts] ,
And the dead Thorgunna took no heed of their coming , but went on setting forth meats ,
和 这 死的 - 采取 不 注意 的 他们的 未来 , 但 去 在 环境 前进 肉类 ,

死去的索尔古纳对他们的到来毫不在意，继续摆放食物。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['neɪkɪd]
and seemed to talk with herself as she did so ; and she was naked
和 似乎 到 讲话 和 她自己 作为 她 做过 所以 ; 和 她 曾是 裸

[tuː; tə][ðə; ði] [bʌf] .
to the buff .
到 这 增幅 .

她一边这样做，一边似乎在自言自语；而且她一丝不挂。

[greɪt] [fɪə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bæk] [gruː] [kəʊld] .
Great fear fell upon them ; the marrow of their back grew cold .
伟大的 害怕 跌倒 之上 他们 ; 这 骨髓 的 他们的 后退 生长 寒冷的 .

恐惧笼罩了他们；他们的脊背都冰冷了。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ðeɪ] [spəʊk] , ['naɪðə(r)]
Not one word they spoke , neither
不是 一 单词 他们 辐 , 两者都不

他们一句话也没说，

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[gʊd] [nɔː(r)][bæd] ; [bʌt; bət] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [bendɪd] [niːz] ,
good nor bad ; but back into the hall , and down upon their bended knees ,
好的 也不 坏的 ; 但 后退 进入 这 大厅 , 和 向下 之上 他们的 弯曲 膝盖 ,

好坏与否；但他们回到大厅，跪倒在地，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [preə(r)z] .
and to their prayers .
和 到 他们的 祈祷 .

以及他们的祈祷。

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['gʊdmən] [ɒv; əv]
" Now , in the name of God , what ails you ? " cried the goodman of Netherness .
" 现在 , 在 这 姓名 的 上帝 , 什么 疾病 你 ? " 哭 这 古德曼 的 下界 .

"看在上帝的份上，你到底怎么了？"内瑟内斯的善良居民喊道。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [ʃeɪm] [fel] [ə'pɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɜːlɪʃnəs] .
And when they had told him , shame fell upon him for his churlishness .
和 什么时候 他们 有 讲述 他 , 耻辱 跌倒 之上 他 为了 他的 粗鲁 .

当他们告诉他真相后，他为自己的粗鲁无礼感到羞愧。

" [ðə; ði] [ded] [waɪf] [riˈpruːv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] .
" The dead wife reproves me , " said the honest man .
" 这 死的 妻子 责备 我 , " 说 这 诚实的 男人 .

"死去的妻子责备我，"诚实的人说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [spred] [ðə; ði] ['teɪblz] ,
And he blessed himself and his house , and caused spread the tables ,
和 他 蒙福 他自己 和 他的 房子 , 和 导致 传播 这 表格 ,

他为自己和家人祝福，并吩咐人摆设筵席。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [et; eɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [miːts] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [waɪf] [leɪd] [aʊt] .
and they all ate of the meats that the dead wife laid out .
和 他们 全部 吃 的 这 肉类 那 这 死的 妻子 铺设 出去 .

他们都吃了死去的妻子留下的肉。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːkɪŋ] [ɒv; əv] - ,
This was the first walking of Thorgunna ,
这 曾是 这 第一的 步行 的 - ,

这是托尔古纳的第一次行走。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [baɪ] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [lɑːst] [æz; əz] [wel] ,
and it is thought by good judges it would have been the last as well ,
和 它 是 想法 经过 好的 法官 它 会 有 到过 这 最后的 作为 出色地 ,

一些有识之士认为，这很可能也是最后一次了。

[ɪf] [men] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [waɪz] .
if men had been more wise .
如果 男人 有 到过 更多的 明智的 .

如果人们能更明智一些就好了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒdi] ['berid] ,
The next day they came to Skalaholt , and there was the body buried ,
这 下一个 天 他们 来了 到 - , 和 那里 曾是 这 身体 埋葬 ,

第二天他们来到斯卡拉霍尔特，尸体就埋在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
and the next after they set out for home .
和 这 下一个 后 他们 放 出去 为了 家 .

接下来，他们启程回家。

- [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'vaɪdɪd] .
Finnward's heart was heavy , and his mind divided .
- 心 曾是 重的 , 和 他的 头脑 分割 .

芬沃德心情沉重，思绪万千。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [ded] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [hiː; hi] [fɪəd] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪəd] [dɪs'piːs] ;
He feared the dead wife and the living ; he feared dishonour and he feared dispeace ;
他 害怕 这 死的 妻子 和 这 活的 ; 他 害怕 羞辱 和 他 害怕 和平 ;

他害怕死去的妻子和活着的人；他害怕耻辱，也害怕安宁；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl]
and his will was like a sea - gull
和 他的 将要 曾是 喜欢 一个 海 - 鸥

他的意志就像海鸥一样飘忽不定。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
in the wind .
在 这 风 .

在风中。

[naʊ] [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ;
Now he cleared his throat and made as if to speak ;
现在 他 已清除 他的 喉 和 制成 作为 如果 到 说话 ;

他清了清嗓子，好像要说话似的；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [əʊd] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʊdmən] ['mɒkɪŋ] ,
and at that Aud cocked her eye and looked at the goodman mocking ,
和 在 那 奥迪 上膛 她 眼睛 和 看起来 在 这 古德曼 嘲讽 ,

这时，奥德斜眼看了看古德曼，带着嘲讽的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ˌʌn'bɔːn] .

and his voice died unborn .

和 他的 嗓音 死亡 未出生的 .

他的声音还没来得及发出就已消逝。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [ʃeɪm] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] .

At the last , shame gave him courage .

在 这 最后的 , 耻辱 给予 他 勇气 .

最后，羞耻感给了他勇气。

“ [əʊd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [æt; ət] . ”

“ Aud , ” said he , “ yon was a most uncanny thing at Netherness . ”

“ 奥迪 , ” 说 他 , “ 远 曾是 一个 最多 不可思议 事物 在 下界 . ”

“奥德，”他说，“那在冥界是一件非常诡异的事情。”

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [əʊd] .

“ No doubt , ” said Aud .

“ 不 怀疑 , ” 说 奥迪 .

“毫无疑问，”奥德说道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ I have never had it in my mind , ” said he ,

“ 我 有 绝不 有 它 在 我的 头脑 , ” 说 他 ,

“我从来没有想过这件事，”他说。

“ [ðæt] [jɒn] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . ”

“ that yon woman was the thing she should be . ”

“ 那 远 女士 曾是 这 事物 她 应该 是 . ”

“那个女人活出了她应有的样子。”

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , ” [sed] [əʊd] .

“ I dare say not , ” said Aud .

“ 我 敢 说 不是 , ” 说 奥迪 .

“我不敢说是的，”奥德说道。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ]['aɪðə(r)] . ”

“ I never thought so either . ”

“ 我 绝不 想法 所以 任何一个 . ”

“我以前也从没这么想过。”

“ [ˌaɪ 'tiː][stændz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kæni] , ” [sez] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ It stands beyond question she was more than canny , ” says Finnward , shaking his head .

“ 它 站立 超过 问题 她 曾是 更多的 比 精明 , ” 说道 - , 摇晃 他的 头 .

“毫无疑问，她非常精明，”芬沃德摇着头说。

“ [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv][maɪnd] . ”

“ No manner of doubt but what she was ancient of mind . ”

“ 不 方式 的 怀疑 但 什么 她 曾是 古老的 的 头脑 . ”

“毫无疑问，她的心智非常成熟。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [əʊld][ɪn]['bɒdi] , [tuː] , ” [sez] [əʊd] .

“ She was getting pretty old in body , too , ” says Aud .

“ 她 曾是 获得 漂亮的 老的 在 身体 , 也 , ” 说道 奥迪 .

“她的身体也老了，”奥德说。

“ [waɪf] , ” [sez] [hiː; hi] ,

“ Wife , ” says he ,

“ 妻子 , ” 说道 他 ,

“妻子，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɪn] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ˈstrɒŋli] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] ;
“ it comes in upon me strongly this is no kind of woman to disobey ;
“ 它 来 在 之上 我 强烈 这 是 不 种类 的 女士 到 违 ;

“我强烈地感觉到，这样的女人绝对不能违抗；

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈbiːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] .
above all , being dead and her walking .
多于 全部 , 存在 死的 和 她 步行 .

最重要的是，她已经死了，却还能行走。

[ai] [θɪŋk] , [waɪf] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈiːv(ə)n] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] .
I think , wife , we must even do as she commanded .
我 思考 , 妻子 , 我们 必须 甚至 做 作为 她 命令 .

妻子，我想我们甚至必须听从她的命令。

” [piː] . -
” p . 30
” p . -

第30页

“ [naʊ] [wɒt] [ɪz] [ˈevə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
“ Now what is ever your word ? ” says she ,
“ 现在 什么 是 曾经 你的 单词 ? ” 说道 她 ,

“你的话到底是什么意思？”她问道。

[ˈraɪdɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] . “
riding up close and setting her hand upon his shoulder . “
骑术 向上 关闭 和 环境 她 手 之上 他的 肩膀 . “

她骑到他身边，把手放在他的肩膀上。

- [ðə; ði] - [ˈpleʒə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] - ; [ɪz] [nɒt] [ðæt] [maɪ] - ? ”
' The goodwife's pleasure must be done ' ; is not that my Finnward ? ”
- 这 - 乐趣 必须 是 完毕 - ; 是 不是 那 我的 - ? ”

“贤妻良母的愿望必须实现”，我的芬沃德，难道不是这样吗？

“ [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [nəʊz] [ai] [grʌdʒ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , ” [kraɪd] - .
“ The good God knows I grudge you nothing , ” cried Finnward .
“ 这 好的 上帝 知道 我 怨恨 你 没有什么 , ” 哭 - .

“老天爷知道我一点也不恨你，”芬沃德喊道。

“ [bʌt; bət] [maɪ] [blʌd] [rʌnz] [kəʊld] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
“ But my blood runs cold upon this business .
“ 但 我的 血 跑步 寒冷的 之上 这 商业 .

但我对这行感到不寒而栗。

[wɜːs] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Worse will come of it !
更糟 将要 来 的 它 !

情况会变得更糟！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɜːs] [wɪl] [fləʊ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
” he cried , “ worse will flow from it ! ”
” 他 哭 , “ 更糟 将要 流动 从 它 ! ”

他喊道：“更糟糕的事情将会由此发生！”

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [təˈduː; tʊˈduː] ? ” [kraɪz] [əʊd] .
“ What is this todo ? ” cries Aud .
“ 什么 是 这 待办事项 ? ” 哭泣 奥迪 .

“这是什么事？”奥德喊道。

“ [hɪə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] ['brɪmstəʊn] [hæg] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [stəʊnd] [wɪð] [stəʊnz] , [ænd; ənd]
“ Here is an old brimstone hag that should have been stoned with stones , and
“ 这里 是 一个 老的 硫磺 魔女 那 应该 有 到过 吸食大麻 和 石头 , 和
[heit] [ˌem 'i:] [bɪ'saɪdz] .
hated me besides .
憎恨 我 除了 .

“这是一个应该被石头砸死的、满口硫磺的老巫婆，而且她还恨我。”

['veɪnli] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ;
Vainly she tried to frighten me when she was living ;
徒劳地 她 尝试 到 吓唬 我 什么时候 她 曾是 活的 ;

她生前曾徒劳地试图吓唬我；

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [naʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] ?
shall she frighten me now when she is dead and rotten ?
将 她 吓唬 我 现在 什么时候 她 是 死的 和 烂 ?

她现在死了腐烂了，还能吓唬我吗？

[ai] [trəʊ] [nɒt] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[θɪŋk] [ʃeɪm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [bɪəd] , ['gʊdmən] !
Think shame to your beard , goodman !
思考 耻辱 到 你的 胡须 , 古德曼 !

真该羞辱你的胡子，老兄！

[ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ə; eɪ] [mænz] ['ʃu:z] [ai] [si:] [ju:; jʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [raɪdz] [baɪ]
Are these a man's shoes I see you shaking in , when your wife rides by
是 这些 一个 男人的 鞋 我 看 你 摇晃 在 , 什么时候 你的 妻子 骑行 经过
[jɔ:(r); jə(r)]['braɪd(ə)l] - [hænd] ,
your bridle - hand ,
你的 辔 - 手 ,

我看到你穿着这双男人的鞋，瑟瑟发抖，而你的妻子却骑马经过你的缰绳。

[æz; əz][bəʊld][æz; əz] [neɪlz] ? ”
as bold as nails ? ”
作为 大胆的 作为 指甲 ? ”

大胆得像钉子一样？

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [kwəʊθ] - .
“ Ay , ay , ” quoth Finnward .
“ 哎 , 哎 , ” 引用 - .

“哎，哎，”芬沃德说。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ]['baɪwɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] : ['lɪt(ə)l] [wɪt] , ['lɪt(ə)l][fɪə(r)] .
“ But there goes a byword in the country : Little wit , little fear .
“ 但 那里 去 一个 代词 在 这 国家 : 小的 有 , 小的 害怕 .

“但这个国家有一句谚语：缺乏智慧，缺乏恐惧。”

” [æt; ət] [ðɪs] [əʊd] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:nd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['i:zɪə]
” At this Aud began to be concerned , for he was usually easier
” 在 这 奥迪 开始 到 是 担心的 , 为了 他 曾是 通常 更轻松
[tu:; tə] [li:d] .
to lead .
到 带领 .

“这时奥德开始担心起来，因为他通常比较容易领导。”

[pi:] . -
p . 31
p . -

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒn][ðə; ði][mæn] .
So now she tried the other method on the man .
所以 现在 她 尝试 这 其他 方法 在 这 男人 .

所以她现在对那个男人尝试了另一种方法。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ? ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ Is that your word ? ” cried she .
“ 是 那 你的 单词 ? ” 哭 她 .

“这就是你的话吗？”她喊道。

“ [ai] [kɪs] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jiː; ji] !
“ I kiss the hands of ye !
“ 我 吻 这 双手 的 是的 !

“我亲吻你们的手！”

[ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] [wɪt] [ɪ'nʌf] , [ai][kæn; kən][rɪd][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .
If I have not wit enough , I can rid you of my company .
如果 我 有 不是 有 足够的 , 我 能 摆脱 你 的 我的 公司 .

如果我没有足够的智慧，我可以让你离开我的公司。

[wɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [siːk] ?
Wit is it he seeks ?
有 是 它 他 寻找 ?

他究竟在追求智慧？

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðə; ði][əʊld] ['bruːmstɪk] [ðæt] [wiː; wi] ['berid] ['jestədeɪ] [hæd; həd][wɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ The old broomstick that we buried yesterday had wit for you .
“ 这 老的 扫帚 那 我们 埋葬 昨天 有 有 为了 你 .

“我们昨天埋葬的那根旧扫帚对你来说很有智慧。”

” [səʊ][ʃiː; ʃi][rəʊd][ɒn] [ə'hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [nɒt][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] .
” So she rode on ahead and looked not the road that he was on .
” 所以 她 骑 在 前方 和 看起来 不是 这 路 那 他 曾是 在 .

于是她骑马走在前面，没有去看他所走的路。

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['fɒləʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] ,
Poor Finnward followed on his horse , but the light of the day was gone out ,
贫穷的 - 随后 在 他的 马 , 但 这 光 的 这 天 曾是 已消失 出去 ,

可怜的芬沃德骑着马跟了上去，但天已经黑了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hɪm] .
for his wife was like his life to him .
为了 他的 妻子 曾是 喜欢 他的 生活 到 他 .

因为妻子对他来说就像他的生命一样。

[hiː; hi] [went] [sɪks] [maɪlz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
He went six miles and was true to his heart ;
他 去 六 英里 和 曾是 真的 到 他的 心 ;

他走了六英里，忠于自己的内心；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf] [θruː] [wen] [hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
but the seventh was not half through when he rode up to her .
但 这 第七 曾是 不是 一半 通过 什么时候 他 骑 向上 到 她 .

但第七圈还没过半，他就骑马来到她身边了。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [ˈpleʒə(r)] ?
“ Is it to be the goodwife's pleasure ?
“ 是 它 到 是 这 - 乐趣 ?

“难道是为了取悦贤妻吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [əʊd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wei] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [ɡɒd][ɡrɑːnt][ðeə(r)] [kʌm] [nəʊ] [ɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Aud , you shall have your way , ” says he ; “ God grant there come no ill of it !
“ 奥迪 , 你 将 有 你的 方式 , ” 说道 他 ; “ 上帝 授予 那里 来 不 患病的 的 它 !

“奥德，你如愿以偿吧，”他说；“愿上帝保佑，不会带来任何坏事！”

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmfət] .
” So she made much of him , and his heart was comforted .
” 所以 她 制成 很多 的 他 , 和 他的 心 曾是 安慰 .

“所以她很看重他，他的心也得到了安慰。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [əʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [tʃests] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] - [pleɪs] ,
When they came to the house , Aud had the two chests to her own bed - place ,
什么时候 他们 来了 到 这 房子 , 奥迪 有 这 二 箱子 到 她 自己的 床 - 地方 ,

他们来到房子时，奥德把两个箱子搬到了她自己的床边。

[ænd; ənd] [ɡləut] [ɔːl] [naɪt] [ɒn] [wɒt]
and gloated all night on what
和 沾沾自喜 全部 夜晚 在 什么

并整晚沾沾自喜地谈论着什么

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] .
she found .
她 成立 .

她找到了。

- [lʊkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Finnward looked on , and trouble darkened his mind .
- 看起来 在 , 和 麻烦 变暗 他的 头脑 .

芬恩沃德看着这一切，心中充满了忧虑。

“ [waɪf] , ” [sez] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fəˈɡet] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][æsdɪs] ?
“ Wife , ” says he at last , “ you will not forget these things belong to Asdis ?
“ 妻子 , ” 说道 他 在 最后的 , “ 你 将要 不是 忘记 这些 事物 属于 到 阿斯迪斯 ?

“妻子，”他最后说道，“你不会忘记这些东西都属于阿斯迪斯吧？”

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɑːkt] [əˈpɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒɡ] .
” At that she barked upon him like a dog .
” 在 那 她 吠叫 之上 他 喜欢 一个 狗 .

“于是她像狗一样朝他吠叫。”

“ [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [θiːf] ?
“ Am I a thief ?
“ 是 我 一个 贼 ?

我是小偷吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðə; ði][bræt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] .
“ The brat shall have them in her turn when she grows up .
“ 这 小子 将 有 他们 在 她 转动 什么时候 她 生长 向上 .

“等这丫头长大了，她也得得到它们。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] - [hed]
Would you have me give her them now to turn her minx's head
会 你 有 我 给 她 他们 现在 到 转动 她 - 头
[wɪð] ?
with ?
和 ?

你是不是想让我现在就把东西给她，好让她那小妖精转过头来?

” [səʊ][ðə; ði] [wiːk] [mæn] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]
” So the weak man went his way out of the house in sorrow and fell to
” 所以 这 虚弱的 男人 去 他的 方式 出去 的 这 房子 在 悲哀 和 跌倒 到
[hɪz; ɪz] [ə'feəz] .
his affairs .
他的 事务 .

于是，那个软弱的人悲伤地离开了家，去处理自己的事务。

[ðəʊz] [ðæt] [rɔːt] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [deɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][tɔɪl]
Those that wrought with him that day observed that now he would labour and toil
那些 那 锻 和 他 那 天 观察到 那 现在 他 会 劳动 和 辛劳
[laɪk][ə; eɪ][mæn]['fjʊəriəs] ,
like a man furious ,
喜欢 一个 男人 狂怒 ,

那天和他一起干活的人都注意到，他现在会像个愤怒的人一样拼命劳作。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][steə(r)][laɪk][wʌn]['stjuːpɪd] ;
and now would sit and stare like one stupid ;
和 现在 会 坐 和 盯 喜欢 一 愚蠢的 ;

现在他会像个傻子一样坐在那里发呆;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [end] [ɪl] .
for in truth he judged the business would end ill .
为了 在 真相 他 评判 这 商业 会 结尾 患病的 .

因为他确实认为这笔生意不会有好结果。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [dʌn] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [sed] .
For a while there was no more done and no more said .
为了 一个 尽管 那里 曾是 不 更多的 完毕 和 不 更多的 说 .

有一段时间，什么也没做，什么也没说。

[əʊd] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [baɪ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪzə(r)] [ɪk'sept]
Aud cherished her treasures by herself , and none was the wiser except
奥迪 珍爱 她 宝藏 经过 她自己 , 和 没有任何 曾是 这 更明智 除了
- .
Finnward .
- .

奥德独自珍藏着她的宝物，除了芬沃德之外，没有人知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孤女(The Waif Woman)
第2/2页

['əʊnli][ðə; ði] [kləʊk] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːz] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Only the cloak she sometimes wore , for that was hers by the will of the
仅有的 这 披风 她 有时 穿着 , 为了 那 曾是 她的 经过 这 将要 的 这
[ded] [waɪf] ;
dead wife ;
死的 妻子 ;

只有她偶尔穿的那件斗篷，因为那是亡妻遗愿留给她的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ʃiː; ʃi][let][laɪ] ,
but the others she let lie ,
但 这 其他的 她 让 说谎 ,

但其他人她就让他们安息吧。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['faʊlli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] - ['sʌmwɒt]
because she knew she had them foully , and she feared Finnward somewhat
因为 她 知道 她 有 他们 肮脏的 , 和 她 害怕 - 有些
[ænd; ənd] - [mʌtʃ] .
and Thorgunna much .
和 - 很多 .

因为她知道自己已经用不正当的手段控制了他们，她有点害怕芬沃德，非常害怕索尔古纳。

[æt; ət][lɑːst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [bed] [wʌn] [naɪt] ,
At last husband and wife were bound to bed one night ,
在 最后的 丈夫 和 妻子 是 边界 到 床 一 夜晚 ,

最后，夫妻俩终于在一个夜晚被绑在了床上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [strɪpt] [ænd; ənd][gɒt][ɪn] .
and he was the first stripped and got in .
和 他 曾是 这 第一的 脱衣舞 和 得到 在 .

他是第一个被剥光衣服进去的。

“ [wɒt] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ? ” [hiː; hi] [skriːmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,
“ What sheets are these ? ” he screamed , as his legs touched them ,
“ 什么 纸张 是 这些 ? ” 他 尖叫 , 作为 他的 腿 感动 他们 ,

“这是什么床单？”他尖叫道，因为他的腿碰到了床单。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [æz; əz]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['aɪslənd] [wɜː(r); wə(r)]
for these were smooth as water , but the sheets of Iceland were
为了 这些 是 光滑的 作为 水 , 但 这 纸张 的 冰岛 是
[laɪk] ['sækɪŋ] .
like sacking .
喜欢 解雇 .

因为这些地方像水一样光滑，而冰岛的岩石却像麻袋一样粗糙。

“ [kliːn] [ʃiːts] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sez] [əʊd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kweivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wuːnd]
“ Clean sheets , I suppose , ” says Aud , but her hand quavered as she wound
“ 干净的 纸张 , 我 认为 , ” 说道 奥迪 , 但 她 手 颤抖 作为 她 伤口
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

“我想应该是干净的床单吧，”奥德说道，但她卷头发时手却微微颤抖。

“ ['wʊmən] ! ” [kraɪd] - , “ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bed] - [ʃiːts] [ɒv; əv] - — [ðiːz]
“ Woman ! ” cried Finnward , “ these are the bed - sheets of Thorgunna — these
“ 女士 ! ” 哭 - , “ 这些 是 这 床 - 纸张 的 - — 这些
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃiːts] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] !
are the sheets she died in !
是 这 纸张 她 死亡 在 !

“女人！”芬沃德喊道，“这是索尔古娜的床单——这是她死时盖着的床单！”

[duː; də] [nɒt] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
do not lie to me !
做 不是 说谎 到 我 !

不要骗我！

” [æt; ət] [ðæt] [əʊd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
” At that Aud turned and looked at him .
” 在 那 奥迪 转向 和 看起来 在 他 .

“这时，奥德转过身看着他。”

“ [wel] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [wɒʃt] .
“ Well ? ” says she , “ they have been washed .
“ 出色地 ? ” 说道 她 , “ 他们 有 到过 洗过 .

“怎么样？”她说，“它们已经被洗过了。”

” - [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bed] [bɪ'twiːn] - [ʃiːts] , [ænd; ənd] [grəʊn] ;
” Finnward lay down again in the bed between Thorgunna's sheets , and groaned ;
” - 躺 向下 再次 在 这 床 之间 - 纸张 , 和 呻吟 ;

芬沃德再次躺在索尔古纳的床单之间，呻吟着；

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][hiː; hi] [sed] ,
never a word more he said ,
绝不 一个 单词 更多的 他 说 ,

他再也没说一句话。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [dis'ɔnəd] .
for now he knew he was a coward and a man dishonoured .
为了 现在 他 知道 他 曾是 一个 懦夫 和 一个 男人 蒙羞 .

因为他现在知道自己是个懦夫，是个蒙羞的人。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [stɪl] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][slept] .
Presently his wife came beside him , and they lay still , but neither slept .
目前 他的 妻子 来了 旁 他 , 和 他们 躺 仍然 , 但 两者都不 睡着了 .

这时，他的妻子来到他身边，两人静静地躺着，但谁也没有睡着。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [twelv] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [əʊd] [felt] - ['ʃʌdə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt]
It might be twelve in the night when Aud felt Finnward shudder so strong that
它 可能 是 十二 在 这 夜晚 什么时候 奥迪 毛毡 - 不寒而栗 所以 强的 那
[ðə; ði][bed] [ʃʊk] .
the bed shook .
这 床 摇晃 .

当时可能是午夜十二点，奥德感觉到芬沃德剧烈颤抖，以至于床都摇晃起来。

“ [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ What ails you ? ” said she .
“ 什么 疾病 你 ? ” 说 她 .

“你有什么不舒服？”她问道。

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I know not , ” he said .
“ 我 知道 不是 , ” 他 说 .

“我不知道，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [deθ] .
“ It is a chill like the chill of death .
“ 它 是 一个 寒意 喜欢 这 寒意 的 死亡 .

“那是一种如同死亡般的寒冷。”

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [sɪk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
My soul is sick with it .
我的 灵魂 是 生病的 和 它 .

我的灵魂都为此感到痛苦。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ləʊ] .
” His voice fell low .
” 他的 嗓音 跌倒 低的 .

他的声音低了下来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] - [ˈsɪkənd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It was so Thorgunna sickened , ” said he .
“ 它 曾是 所以 - 恶心 , ” 说 他 .

“索尔古纳感到非常恶心，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈmɔːnɪŋ] .
And he arose and walked in the hall in the dark till it came morning .
和 他 出现 和 步行 在 这 大厅 在 这 黑暗的 直到 它 来了 早晨 .

于是他起身，在黑暗中沿着大厅行走，直到天亮。

[ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð] [fɔː(r)] [lædz] .
Early in the morning he went forth to the sea - fishing with four lads .
早期的 在 这 早晨 他 去 前进 到 这 海 - 钓鱼 和 四 小伙子们 .

清晨，他带着四个小伙子出海捕鱼。

[əʊd] [wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Aud was troubled at heart and watched him from the door ,
奥迪 曾是 麻烦 在 心 和 观看 他 从 这 门 ,

奥德心里很不安，从门口看着他。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ˈʃeɪkən] [wɪð] - [ˈʃʌdə(r)] .
and even as he went down the beach she saw him shaken with Thorgunna's shudder .
和 甚至 作为 他 去 向下 这 海滩 她 锯 他 摇晃 和 - 不寒而栗 .

即使他走到沙滩上，她也看到他因为索尔古娜的颤抖而感到不安。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [deɪ] , [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [waɪld] , [ðə; ði] [bəʊt] [ˈleɪbəd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
It was a rough day , the sea was wild , the boat laboured exceedingly ,
它 曾是 一个 粗糙的 天 , 这 海 曾是 荒野 , 这 船 辛勤劳作 非常 ,

那天天气恶劣，海面波涛汹涌，小船行驶得异常艰难。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] - [maɪnd] [wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] .
and it may be that Finnward's mind was troubled with his sickness .
和 它 可能 是 那 - 头脑 曾是 麻烦 和 他的 疾病 .

或许芬沃德的病情让他心神不宁。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bəʊt] [wɒz; wəz] [bɜːst] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['skeri] ['ʌndə(r)] - .
Certain it is that they struck , and their boat was burst , upon a skerry under Snowfellness .
肯定 它 是 那 他们 击 , 和 他们的 船 曾是 爆裂 , 之上 一个 斯克里 在下面 - .

可以肯定的是，他们的船撞上了斯诺费尔斯山下的一座礁石，船体也因此破裂。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [spɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [brəʊk] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] ,
The four lads were spilled into the sea , and the sea broke and buried them ,
这 四 小伙子们 是 洒了 进入 这 海 , 和 这 海 打破 和 埋葬 他们 ,

四个男孩被抛入海中，海水冲破海岸，将他们掩埋。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skeri] , [ænd; ənd] ['klæmbə] [ʌp] , [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] [ɔːl]
but Finnward was cast upon the skerry , and clambered up , and sat there all
但 - 曾是 投掷 之上 这 斯克里 , 和 攀爬 向上 , 和 卫星 那里 全部

但芬沃德被抛到礁石上，爬了上去，就那样坐在那里。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[deɪ] [lɒŋ] : [gɒd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
day long : God knows his thoughts .
天 长的 : 上帝 知道 他的 想法 .

整日：上帝知道他的想法。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [wei] [daʊn] , [wen] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [went] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] [klɪfs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
The sun was half - way down , when a shepherd went by on the cliffs about his business ,
这 太阳 曾是 一半 - 方式 向下 , 什么时候 一个 牧羊人 去 经过 在 这 悬崖 关于 他的 商业 ,

太阳西沉到一半的时候，一个牧羊人沿着悬崖边忙着他的事。

[ænd; ənd] [spaɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laʊd] ['siːz] ,
and spied a man in the midst of the breach of the loud seas ,
和 间谍 一个 男人 在 这 中间 的 这 违反 的 这 大声 海域 ,

在波涛汹涌的大海中，他看见一个人。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [riːf] .
upon a pinnacle of reef .
之上 一个 巅峰 的 礁 .

在礁石的顶端。

[hiː; hi] [heild] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [heild] [ə'gen] .
He hailed him , and the man turned and hailed again .
他 赞誉 他 , 和 这 男人 转向 和 赞誉 再次 .

他向他打招呼，那人转过身来也向他打招呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [kəʊv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [səʊ] [ʃrɪl] [ə; eɪ]
There was in that cove so great a clashing of the seas and so shrill a
那里 曾是 在 那 海湾 所以 伟大的 一个 冲突 的 这 海域 和 所以 尖锐 一个
[kraɪ] [ɒv; əv] [siː] - [faʊl] [ðæt] [ðə; ði] [hɜːd] [mait] [hɪə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [nɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] .
cry of sea - fowl that the herd might hear the voice and nor the words .
哭 的 海 - 鸡 那 这 一群 可能 听到 这 嗓音 和 也不 这 字 .

那个海湾里海浪拍击得如此剧烈，海鸟的叫声如此尖锐，以至于鸟群只能听到声音，却听不到鸟语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] - [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,
But the name Thorgunna came to him ,
但 这 姓名 - 来了 到 他 ,

但他却想到了托尔古纳这个名字。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - - [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .
and he saw the face of Finnward Keelfarer like the face of an old man .
和 他 锯 这 脸 的 - - 喜欢 这 脸 的 一个 老的 男人 .

他看到芬沃德·基尔法勒的脸，就像一位老人的脸。

['laɪvli] [ræn] [ðə; ði] [hɜːd] [tuː; tə] - [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðeə(r)] ,
Lively ran the herd to Finnward's house ; and when his tale was told there ,
热闹 跑 这 一群 到 - 房子 ; 和 什么时候 他的 故事 曾是 讲述 那里 ,

莱弗利赶着牛群来到芬沃德家；当他的故事在那里被讲述出来时，

[aɪoʊlf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['laɪvli] [tuː; tə] [aʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [eɪd] .
Eyolf the boy was lively to out a boat and hasten to his father's aid .
艾约尔夫 这 男生 曾是 热闹 到 出去 一个 船 和 趋 到 他的 父亲的 援助 .

小男孩艾约尔夫精神抖擞地划出一条小船，赶去帮助他的父亲。

[baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hændz] [ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] [kiːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːz] ,
By the strength of hands they drove the keel against the seas ,
经过 这 力量 的 双手 他们 驾驶 这 龙骨 反对 这 海域 ,

他们用双手将船底驶向大海。

[ænd; ənd] [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [aɪoʊlf] [wʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skeri] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] ,
and with skill and courage Eyolf won upon the skerry and climbed up ,
和 和 技能 和 勇气 艾约尔夫 韩元 之上 这 斯克里 和 攀登 向上 ,

凭借技巧和勇气，埃约尔夫征服了礁石，并爬了上去。

[ðeə(r)] [sæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ded] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['vendʒəns] [ɒv; əv] -
There sat his father dead ; and this was the first vengeance of Thorgunna
那里 卫星 他的 父亲 死的 ; 和 这 曾是 这 第一的 复仇 的 -
[ə'genst] ['brəʊkən] [feɪθ] .
against broken faith .
反对 破碎的 信仰 .

他的父亲就那样死去；这是托尔古纳对背信弃义者的第一次复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [dʒɒb] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒn] [bɔːd] ,
It was a sore job to get the corpse on board ,
它 曾是 一个 疮 工作 到 得到 这 尸体 在 木板 ,

把尸体抬上船可真是一件费劲的事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [s'ɔːɹe] [jet] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and a sorer yet to bring it
和 一个 更痛 然而 到 带来 它

更令人痛心的是，它还带来了

[piː] . -
p . 36
p . -

[həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['siːz] .
home before the rolling seas .
家 前 这 滚动 海域 .

回到波涛汹涌的大海上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [aɪoʊlf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,
But the lad Eyolf was a lad of promise ,
但 这 小伙子 艾约尔夫 曾是 一个 小伙子 的 承诺 ,

但艾约尔夫是个很有前途的年轻人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ðæt] ['pʊld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['stɜːdi] [men] .
and the lads that pulled for him were sturdy men .
和 这 小伙子们 那 拉 为了 他 是 结实的 男人 .

为他加油的小伙子们都是身强力壮的男人。

[səʊ][ðə; ði] [breɪk] - [feɪθs] ['bɒdi][wɒz; wəz][gɒt] [həʊm] , [ænd; ənd] [weɪkt] , [ænd; ənd] ['berid] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
So the break - faith's body was got home , and waked , and buried on the hill .
所以 这 休息 - 信仰的 身体 曾是 得到 家 , 和 醒来 , 和 埋葬 在 这 爬坡道 .

于是，背信弃义者的尸体被运回了家，举行了守灵仪式，然后被埋葬在了山上。

[əʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [wept] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] - [wel] [ɪ'nʌf] .
Aud was a good widow and wept much , for she liked Finnward well enough .
奥迪 曾是 一个 好的 寡妇 和 哭泣 很多 , 为了 她 喜欢 - 出色地 足够的 .

奥德是个好寡妇，她哭了很多次，因为她很喜欢芬沃德。

[jet] [ə; eɪ][bɜːd] [sæŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Yet a bird sang in her ears that now she might marry a young man .
然而 一个 鸟 唱 在 她 耳朵 那 现在 她 可能 结婚 一个 年轻的 男人 .

然而，她耳边仿佛响起了鸟儿的歌声，预示着她或许会嫁给一位年轻男子。

['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [ɔːl] - [faɪn] [θɪŋz] ;
Little fear that she might have her choice of them , she thought , with all Thorgunna's fine things ;
小的 害怕 那 她 可能 有 她 选择 的 他们 , 她 想法 , 和 全部 - 美好的 事物 ;

她心想，自己或许可以随心所欲地挑选索尔古娜的所有好东西，所以她并不担心会有什么损失。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʃɪəd] .
and her heart was cheered .
和 她 心 曾是 欢呼 .

她感到无比欣慰。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [hɪl] , [æsdɪs] [keɪm] [weə(r)] [əʊd][sæt] ['sɒlətri] [ɪn] [hɔːl] ,
Now , when the corpse was laid in the hill , Asdis came where Aud sat solitary in hall ,
现在 , 什么时候 这 尸体 曾是 铺设 在 这 爬坡道 , 阿斯迪斯 来了 在哪里 奥迪 卫星 孤 在 大厅 ,

尸体被安放在山坡上后，阿斯迪斯来到奥德独自坐在大厅里的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'waɪl] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .
and stood by her awhile without speech .
和 站立 经过 她 一会儿 没有 演讲 .

他默默地站在她身边，沉默了一会儿。

“ [wel] , [tʃaɪld] ? ” [sez] [əʊd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] “ [wel] ?
“ Well , child ? ” says Aud ; and again “ Well ?
“ 出色地 , 孩子 ? ” 说道 奥迪 ; 和 再次 “ 出色地 ?

“怎么样，孩子？”奥德问道；又问：“怎么样？”

” [ænd; ənd] [ðen] “ [kiːp] [ˌjuː 'es]['həʊli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
” and then “ Keep us holy , if you have anything to say , out with it !
” 和 然后 “ 保持 我们 圣 , 如果 你 有 任何事物 到 说 , 出去 和 它 !

然后是“让我们保持圣洁，如果你有什么话要说，就说出来吧！”

” [səʊ][ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] , “ ['mʌðə(r)] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
” So the maid came so much nearer , “ Mother , ” says she ,
” 所以 这 女佣 来了 所以 很多 更近 , “ 母亲 , ” 说道 她 ,

于是女仆走近了些，说道：“母亲。”

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [weə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] - . ”
“ I wish you would not wear these things that were Thorgunna's . ”
“ 我 希望 你 会 不是 穿 这些 事物 那 是 - . ”

“我希望你不要再穿这些索尔古娜的旧衣服了。”

“ [ɑː'hɑː] , ” [kraɪz] [əʊd] .
“ Aha , ” cries Aud .
“ 啊哈 , ” 哭泣 奥迪 .

“啊哈！”奥德喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ This is what it is ?
“ 这 是 什么 它 是 ?

这就是真相吗?

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['ɜːli] , [bræt] !
You begin early , brat !
你 开始 早期的 , 小子 !

你这小鬼起步早啊!

[ænd; ənd]
And
和

和

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪzənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
who has been poisoning your mind ?
WHO 有 到过 中毒 你的 头脑 ?

谁一直在毒害你的思想?

[jɔː(r); jə(r)] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
Your fool of a father , I suppose .
你的 傻子 的 一个 父亲 , 我 认为 .

我想，大概是因为你那愚蠢的父亲吧。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [went] [ɔːl] ['skɑːlət] .
” And then she stopped and went all scarlet .
” 和 然后 她 停止 和 去 全部 猩红 .

“然后她停了下来，脸涨得通红。”

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] ?
“ Who told you they were yours ?
“ WHO 讲述 你 他们 是 你的 ?

谁告诉你这些东西是你的?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmb(ə)l] .
” she asked again , taking it all the higher for her stumble .
” 她 问 再次 , 采取 它 全部 这 更高 为了 她 绊倒 .

她再次问道，似乎对自己的踉跄更加耿耿于怀。

“ [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] , [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
“ When you are grown , then you shall have your share and not a day before .
“ 什么时候 你 是 生长 , 然后 你 将 有 你的 分享 和 不是 一个 天 前 .

“等你长大成人，你才能得到你应得的那一份，一天也不能提前。”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] .
These things are not for babies .
这些 事物 是 不是 为了 婴儿 .

这些东西不适合婴儿使用。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .
” The child looked at her and was amazed .
” 这 孩子 看起来 在 她 和 曾是 惊叹 .

孩子看着她，惊叹不已。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I do not wish them , ” she said .
“ 我 做 不是 希望 他们 , ” 她 说 .

“我不希望他们那样做,”她说。

“ [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [bɜːnd] . ”
“ I wish they might be burned . ”
“ 我 希望 他们 可能 是 烧伤 . ”

“我希望他们被烧死。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [wɒt] [nekst] ? ” [kraɪd] [əʊd] .
“ Upon my word , what next ? ” cried Aud .
“ 之上 我的 单词 , 什么 下一个 ? ” 哭 奥迪 .

“我敢肯定，接下来会发生什么？”奥德喊道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [bɜːnd] ? ”
“ And why should they be burned ? ”
“ 和 为什么 应该 他们 是 烧伤 ? ”

“为什么要烧死它们？”

“ [ai] [nəʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [bɜːn] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] [æsdɪs] ,
“ I know my father tried to burn these things , ” said Asdis ,
“ 我 知道 我的 父亲 尝试 到 烧伤 这些 事物 , ” 说 阿斯迪斯 ,

“我知道我父亲曾试图烧掉这些东西,”阿斯迪斯说。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [nemd] - [neɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skeri]
“ and he named Thorgunna's name upon the skerry
“ 和 他 命名 - 姓名 之上 这 斯克里

“他在礁石上写下了索尔古纳的名字。”

[eə(r)] [hiː; hi] [daɪd] .
ere he died .
埃雷 他 死亡 .

在他去世之前。

[ænd; ənd] , [əʊ] ['mʌðə(r)] , [ai] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪl] [lʌk] .
And , O mother , I doubt they have brought ill luck .
和 , 哦 母亲 , 我 怀疑 他们 有 带来 患病的 运气 .

哦，母亲，我怀疑它们并没有带来厄运。

” [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [əʊd] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” But the more Aud was terrified , the more she would make light of it .
” 但 这 更多的 奥迪 曾是 恐惧 , 这 更多的 她 会 制作 光 的 它 .

“但奥德越是害怕，就越会轻描淡写地看待这件事。”

[ðen] [ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
Then the girl put her hand upon her mother's .
然后 这 女孩 放 她 手 之上 她 母亲的 .

然后，女孩把手放在了母亲的手上。

“ [ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [kʌm] [baɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I fear they are ill come by , ” said she .
“ 我 害怕 他们 是 患病的 来 经过 , ” 说 她 .

“我担心他们会生病过来，”她说。

[ðə; ði] [blʌd] [spræŋ] [ɪn] - [feɪs] .
The blood sprang in Aud's face .
这 血 弹簧 在 - 脸 .

鲜血溅到了奥德的脸上。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

“ [ænd; ənd] [huː] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][juː; jʊ] ? ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] .
“ And who made you a judge upon your mother that bore you ? ” cried she .
“ 和 WHO 制成 你 一个 法官 之上 你的 母亲 那 钻孔 你 ? ” 哭 她 .

“谁让你审判你的生母？”她喊道。

“ ['kɪnzwʊmən] , ” [sed] [æsdɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , “ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [brəʊtʃ] . ”
“ Kinswoman , ” said Asdis , looking down , “ I saw you with the brooch . ”
“ 女亲属 , ” 说 阿斯迪斯 , 寻找 向下 , “ 我 锯 你 和 这 胸针 . ”

“亲戚，”阿斯迪斯低着头说，“我看到你戴着胸针。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
Where did you see me ? ” cried the mother .
在哪里 做过 你 看 我 ? ” 哭 这 母亲 .

“你在哪里看到我的？”母亲哭喊道。

“ [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ” [sed] [æsdɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , “ [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Here in the hall , ” said Asdis , looking on the floor , “ the night you stole it .
“ 这里 在 这 大厅 , ” 说 阿斯迪斯 , 寻找 在 这 地面 , “ 这 夜晚 你 偷窃 它 .

“就在这走廊里，”阿斯迪斯看着地板说，“就是你偷走它的那晚。”

” [æt; ət] [ðæt] [əʊd] [let] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .
” At that Aud let out a cry .
” 在 那 奥迪 让 出去 一个 哭 .

“这时，奥德发出了一声尖叫。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Then she heaved up her hand to strike the child .
然后 她 喘息 向上 她 手 到 罢工 这 孩子 .

然后她抬起手要打孩子。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][spaɪ] !
“ You little spy !
“ 你 小的 间谍 !

你这个小间谍!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː'self] .
Then she covered her face , and wept , and rocked herself .
然后 她 涵盖 她 脸 , 和 哭泣 , 和 摇滚 她自己 .

然后她捂住脸，哭泣着，摇晃着身体。

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ What can you know ?
“ 什么 能 你 知道 ?

你能知道什么?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] , [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [wiːn] ?
“ How can you understand , that are a baby , not so long weaned ?
“ 如何 能 你 理解 , 那 是 一个 婴儿 , 不是 所以 长的 断奶 ?

“你怎么能理解，你还是个刚断奶不久的婴儿呢? ”

[hiː; hi][kʊd; kəd] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] , [ðə; ði][dɪə(r)] [gʊd] [mæn] , [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
He could — your father could , the dear good man , dead and gone !
他 可以 — 你的 父亲 可以 , 这 亲爱的 好的 男人 , 死的 和 已消失 !

他可以——你的父亲可以，那位亲爱的好人，可惜他已经去世了!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] ['pɪti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He could understand and pity , he was good to me .
他 可以 理解 和 遗憾 , 他 曾是 好的 到 我 .

他能理解我，也很同情我，他对我很好。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] ['hɑːtləs] ['tʃɪldrən] !
Now he has left me alone with heartless children !
现在 他 有 左边 我 独自的 和 狠心 孩子们 !

现在他把我一个人留给了这些冷酷无情的孩子!

[æsdɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['neɪtʃə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ?
Asdis , ” she cried , “ have you no nature in your blood ?
阿斯迪斯 , ” 她 哭 , “ 有 你 不 自然 在 你的 血 ?

“阿斯迪斯,”她喊道，“你的血液里难道没有天性吗? ”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
You do not know what I have done and suffered for them .
你 做 不是 知道 什么 我 有 完毕 和 遭受 为了 他们 .

你不知道我为了他们做了什么，承受了什么。

[ai][hæv; həv] [dʌn] —
I have done —
我 有 完毕 —

我已经完成了——

[piː] . -
p . 39
p . -

[əʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] !
oh , and I could have done anything !
哦 , 和 我 可以 有 完毕 任何事物 !

哦，我当时什么都能做到！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ded] .
And there is your father dead .
和 那里 是 你的 父亲 死的 .

你父亲已经去世了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ?
And after all , you ask me not to use them ?
和 后 全部 , 你 问 我 不是 到 使用 他们 ?

毕竟，你却要求我不要使用它们?

[nəʊ]['wʊmən][ɪn]['aɪslənd][hæz; həz][ðə; ði][laɪk] .
No woman in Iceland has the like .
不 女士 在 冰岛 有 这 喜欢 .

冰岛没有哪个女人能与她媲美。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ?
And you wish me to destroy them ?
和 你 希望 我 到 破坏 他们 ?

你想让我摧毁它们?

[nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd][raɪz] !
Not if the dead should rise !
不是 如果 这 死的 应该 上升 !

如果死人复活，那就另当别论了！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , " [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd][raɪz] ,
" No , no , " and she stopped her ears , " not if the dead should rise ,
" 不 , 不 , " 和 她 停止 她 耳朵 , " 不是 如果 这 死的 应该 上升 ,

“不，不，”她捂住耳朵，“如果死人复活，那就不行了。”

[ænd; ənd][let] [ðæt] [end][ˌaɪ 'tiː] !
and let that end it !
和 让 那 结尾 它 !

就此结束吧！

" [səʊ][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [klæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][left]
" So she ran into her bed - place , and clapped at the door , and left
" 所以 她 跑 进入 她 床 - 地方 , 和 鼓掌 在 这 门 , 和 左边
[ðə; ði][tʃaɪld] [ə'meɪzd] .
the child amazed .
这 孩子 惊叹 .

于是她跑回自己的床铺，拍了拍门，留下孩子惊奇不已。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [əʊd] [spəʊk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] ,
But for all Aud spoke with so much passion ,
但 为了 全部 奥迪 辐 和 所以 很多 热情 ,

但尽管奥迪说话充满激情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌn'juːzd] .
it was noticed that for long she left the things unused .
它 曾是 注意到 那 为了 长的 她 左边 这 事物 未使用的 .

人们注意到她很久都没用过这些东西。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lɒkt] ['sʌmˌwaɪl] ['deɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] - [pleɪs] ,
Only she would be locked somewhile daily in her bed - place ,
仅有的 她 会 是 已锁定 间或 日常的 在 她 床 - 地方 ,

只是她每天都会被锁在床上一段时间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['siːkrətli] [wɔː(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .
where she pored on them and secretly wore them for her pleasure .
在哪里 她 倾倒 在 他们 和 偷偷 穿着 他们 为了 她 乐趣 .

她把它们倾倒在地，然后偷偷地穿戴它们，只为取悦自己。

[naʊ] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ; [ðə; ði] [deɪz] [gruː] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [lɒŋ] ;
Now winter was at hand ; the days grew short and the nights long ;
现在 冬天 曾是 在 手 ; 这 天 生长 短的 和 这 夜晚 长的 ;

冬天临近，白昼渐短，黑夜渐长；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [wʊd] [stænd]['sɪlvə(r)] [wɪð] [frɒst] .
and under the golden face of morning the isle would stand silver with frost .
和 在下面 这 金的 脸 的 早晨 这 小岛 会 站立 银 和 霜 .

在晨曦的金色光辉下，小岛会披上一层银霜。

[wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ə'pɒn]
Word came from Holyfell to Frodis Water of a company of young men upon
单词 来了 从 - 到 - 水 的 一个 公司 的 年轻的 男人 之上
[ə; eɪ] ['dʒɜːni] ;
a journey ;
一个 旅行 ;

霍利费尔向弗罗迪斯沃特传来消息，说有一群年轻人正在旅行；

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [sʌp] [æt; ət] - , [ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]
that night they supped at Holyfell , the next it would be at
那 夜晚 他们 喝 在 - , 这 下一个 它 会 是 在

当晚他们在霍利费尔餐厅用餐，第二天晚上则在……

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

- ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ælf] [ɒv; əv][ðə; ði] [fel] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] - - ,
Frodis Water ; and Alf of the Fells was there , and Thongbrand Ketilson ,
- 水 ; 和 阿尔夫 的 这 费尔斯 曾是 那里 , 和 - - ,
[ænd; ənd] [hɔːl] [ðə; ði][feə(r)] .
and Hall the Fair .
和 大厅 这 公平的 .

弗罗迪斯水；还有费尔斯的阿尔夫，还有桑布兰德·凯蒂尔森，还有集市的霍尔。

[əʊd] [went] ['ɜːli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] - [pleɪs] ,
Aud went early to her bed - place ,
奥迪 去 早期的 到 她 床 - 地方 ,

奥德早早就回房睡觉了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə'pɒn] [ðiːz] ['faɪnəri] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [wɪð] [self] -
and there she pored upon these fineries till her heart was melted with self -
和 那里 她 倾倒 之上 这些 精美 直到 她 心 曾是 融化 和 自己 -
[lʌv] .
love .
爱 .

于是，她沉迷于这些华丽的服饰，直到她的心被自恋融化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɜ:təl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:] [ʃɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gri:n] ,
There was a kirtle of a mingled colour , and the blue shot into the green ,
那里 曾是 一个 柯特尔 的 一个 混合 颜色 ， 和 这 蓝色的 射击 进入 这 绿色的 ，

有一件颜色混杂的短裙，蓝色与绿色交织在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:n] ['laɪt(ə)nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blu:] ,
and the green lightened from the blue ,
和 这 绿色的 轻度 从 这 蓝色的 ，

绿色从蓝色中透了出来，变得浅了一些。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kʌləs] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [di:ps] [ænd; ənd] ['ʃæləʊz] :
as the colours play in the ocean between deeps and shallows :
作为 这 颜色 玩 在 这 海洋 之间 深水 和 浅滩 ：

如同海洋深处与浅滩之间变幻的色彩：

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
she thought she could endure to live no longer and not wear it .
她 想法 她 可以 忍受 到 居住 不 更长 和 不是 穿 它 .

她觉得她可以忍受活不下去，也可以不戴它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] [æn; ən] [el] [lɒŋ] ,
There was a bracelet of an ell long ,
那里 曾是 一个 手镯 的 一个 艾尔 长的 ，

有一条一肘长的手镯，

[rɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [ænd; ənd] [wɪð] ['faɪəri] ['dʒu:əlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] ;
wrought like a serpent and with fiery jewels for the eyes ;
锻 喜欢 一个 蛇 和 和 火热 珠宝 为了 这 眼睛 ；

造型如蛇，双眼镶嵌着炽热的宝石；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ɑ:m] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [gru:] ['dɪzi] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] .
she saw it shine on her white arm and her head grew dizzy with desire .
她 锯 它 闪耀 在 她 白色的 手臂 和 她 头 生长 晕眩的 和 欲望 .

她看到它在她白皙的手臂上闪耀，欲望让她头晕目眩。

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 ！

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , “ ['nevə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪn] [-] ['betə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] ['weərə(r)] .
” she thought , “ never were fine lendings better met with a fair wearer .
” 她 想法 ， “ 绝不 是 美好的 贷款 更好的 遇见 和 一个 公平的 佩戴者 .

她心想：“从来没有比这更好的贷款能遇到一位公平的穿着者了。”

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,
” And she closed her eyelids ,
” 和 她 关闭 她 眼睑 ，

她闭上了眼睛，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [menz] [aɪz] [gəʊ] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋ] .
and she thought she saw herself among the company and the men's eyes go after her admiring .
和 她 想法 她 锯 她自己 之中 这 公司 和 这 男士 眼睛 去 后 她 钦佩 .

她觉得她置身于人群之中，男人们的目光都追随着她，充满欣赏。

[wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]
With that she considered that she must soon marry one of them and
和 那 她 经过考虑的 那 她 必须 很快 结婚 一 的 他们 和
[w'ʌndəd] [wɪtʃ] ;
wondered which ;
想知道 哪个 ;

于是她想到自己很快就要嫁给他们中的一个，不禁开始琢磨该嫁给哪一个；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ælf] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] , [ɔː(r)] [hɔːl] [ðə; ði][feə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]
and she thought Alf was perhaps the best , or Hall the Fair , but was
和 她 想法 阿尔夫 曾是 也许 这 最好的 , 或者 大厅 这 公平的 , 但 曾是
[nɒt] ['sɜːt(ə)n] ,
not certain ,
不是 肯定 ,

她觉得阿尔夫或许是最好的，或者霍尔·费尔，但她也不确定。

[ænd; ənd] [ðen]
and then
和 然后

进而

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [keən] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
she remembered Finnward Keelfarer in his cairn upon the hill , and was
她 记得 - - 在 他的 石堆 之上 这 爬坡道 , 和 曾是
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

她想起了山顶石冢上的芬沃德·基尔法勒，心中十分担忧。

“ [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
“ Well , he was a good husband to me , ” she thought ,
“ 出色地 , 他 曾是 一个 好的 丈夫 到 我 , ” 她 想法 ,

“嗯，他是个好丈夫，”她心想。

“ [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][hɪm] .
“ and I was a good wife to him .
“ 和 我 曾是 一个 好的 妻子 到 他 .

“我对他很好。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [naʊ] .
But that is an old song now .
但 那 是 一个 老的 歌曲 现在 .

但这已经是一首老歌了。

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] .
” So she turned again to handling the stuffs and jewels .
” 所以 她 转向 再次 到 处理 这 东西 和 珠宝 .

于是她又开始摆弄那些物品和珠宝。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] [smuːð] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [leɪ] ,
At last she got to bed in the smooth sheets , and lay ,
在 最后的 她 得到 到 床 在 这 光滑的 纸张 , 和 躺 ,

她终于躺到了光滑的床单上，躺了下来。

[ænd; ənd] ['fænsid] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ʌðə(r)z]
and fancied how she would look , and admired herself , and saw others
和 幻想 如何 她 会 看 ， 和 钦佩 她自己 ， 和 锯 其他的
[əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
admire her ,
钦佩 她 ，

她幻想自己会是什么样子，欣赏自己，也看到别人欣赏她。

[ænd; ənd][təʊld] [hɜː'self] ['stɔːriz] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] [wɔːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃʌkl] [tuː; tə]
and told herself stories , till her heart grew warm and she chuckled to
和 讲述 她自己 故事 ，直到 她 心 生长 温暖的 和 她 轻笑 到
[hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] .
herself between the sheets .
她自己 之间 这 纸张 .

她开始给自己讲故事，直到心里暖洋洋的，然后她躲在被窝里咯咯地笑了起来。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ə'waɪl] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɜːθ] [ə'beit] [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]
So she shook awhile with laughter ; and then the mirth abated but not the
所以 她 摇晃 一会儿 和 笑声 ； 和 然后 这 欢笑 减弱 但 不是 这
['ʃeɪkɪŋ] ;
shaking ;
摇晃 ；

于是她笑得浑身颤抖了一会儿；然后笑声渐渐平息，但颤抖却没有停止；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruː] [tʊk] [həʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]
and a grue took hold upon her flesh , and the cold of the grave
和 一个 格鲁 采取 抓住 之上 她 肉 ， 和 这 寒冷的 的 这 严重
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['beli] ,
upon her belly ,
之上 她 腹部 ，

一阵寒意袭遍她的全身，坟墓的冰冷压在她的腹部。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
and the terror of death upon her soul .
和 这 恐怖 的 死亡 之上 她 灵魂 .

以及对死亡的恐惧笼罩着她的灵魂。

[wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] : “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] - ['sɪkənd] .
With that a voice was in her ear : “ It was so Thorgunna sickened .
和 那 一个 嗓音 曾是 在 她 耳朵 ： “ 它 曾是 所以 - 恶心 .

这时，她耳边传来一个声音：“这让索尔古娜感到恶心。”

” [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ˌaɪ 'tiː]
” Thrice in the night the chill and the terror took her , and thrice it
” 三次 在 这 夜晚 这 寒意 和 这 恐怖 采取 她 ， 和 三次 它
[pɑːst] [ə'weɪ] ;
passed away ;
通过了 离开 ；

“夜里，她三次感到寒冷和恐惧，又三次感到恐惧和恐惧消退；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][rəʊz][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [deθ] [hæd; həd] [briːðd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
and when she rose on the morrow , death had breathed upon her
和 什么时候 她 玫瑰 在 这 明天 ， 死亡 有 呼吸 之上 她
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

第二天早上她醒来时，死神已然降临在她脸上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [fəʊk][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She saw the house folk and her
她 锯 这 房子 民间 和 她

她看到了屋里的人和她

['tʃɪldrən] [geɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] !
children gaze upon her ; well she knew why !
孩子们 目光 之上 她 ; 出色地 她 知道 为什么 !
孩子们注视着她；她当然知道为什么！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,
She knew her day was come , and the last of her days ,
她 知道 她 天 曾是 来 , 和 这 最后的 的 她 天 ,
她知道自己的死期已到，这是她生命的最后时光。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;
and her last hour was at her back ;
和 她 最后的 小时 曾是 在 她 后退 ;
她生命的最后时刻是在她身后度过的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skeəs] ['maɪndɪd] .
and it was so in her soul that she scarce minded .
和 它 曾是 所以 在 她 灵魂 那 她 稀少 有思想 .
她内心如此平静，几乎毫不在意。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['mendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] .
All was lost , all was past mending , she would carry on until she fell .
全部 曾是 丢失的 , 全部 曾是 过去的 修补 , 她 会 携带 在 直到 她 跌倒 .
一切都完了，一切都无法挽回，她会一直坚持到倒下为止。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ðə; ði] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
So she went as usual , and hurried the feast for the young men ,
所以 她 去 作为 通常 , 和 慌忙 这 盛宴 为了 这 年轻的 男人 ,
于是她照常去了，匆匆忙忙地为年轻人们准备了宴席。

[ænd; ənd] [reil] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fəʊk] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['stʌmb(ə)ld] ,
and railed upon her house folk , but her feet stumbled ,
和 有轨电车 之上 她 房子 民间 , 但 她 脚 踉跄 ,
她斥责了家里的亲人，但她的脚步却踉跄了一下。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] ,
and her voice was strange in her own ears ,
和 她 嗓音 曾是 奇怪的 在 她 自己的 耳朵 ,
她自己都觉得她的声音很奇怪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊk] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and the eyes of the folk fled before her .
和 这 眼睛 的 这 民间 逃亡 前 她 .
众人的目光都躲闪在她面前。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] [tʃɪl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
At times , too , the chill took her and the fear along with it ;
在 时代 , 也 , 这 寒意 采取 她 和 这 害怕 沿着 和 它 ;
有时，寒冷和恐惧也会随之袭来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiːθ] [biːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
and she must sit down , and the teeth beat together in her head ,
和 她 必须 坐 向下 , 和 这 牙齿 打 一起 在 她 头 ,
她不得不坐下，牙齿在她脑袋里咔咔作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stuːl] ['tɔtə] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and the stool tottered on the floor .
和 这 凳子 摇摇晃晃 在 这 地面 .
凳子摇摇晃晃地放在地上。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] -
At these times , she thought she was passing , and the voice of Thorgunna
在 这些 时代 , 她 想法 她 曾是 通过 , 和 这 嗓音 的 -
['saʊndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :
sounded in her ear :
听起来 在 她 耳朵 :

每当这时，她都觉得自己快要死了，索尔古娜的声音在她耳边响起：

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][juːz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" The things are for no use but to be shown , " it said .
" 这 事物 是 为了 不 使用 但 到 是 所示 , " 它 说 .

"这些东西除了展示之外，没有任何实际用途。"它说道。

" [əʊd] , [əʊd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][wʌns] ?
" Aud , Aud , have you shown them once ?
" 奥迪 , 奥迪 , 有 你 所示 他们 一次 ?

"奥德，奥德，你给他们看过一次吗？"

[nəʊ] , [nɒt] [wʌns] !
No , not once !
不 , 不是 一次 !

不，一次也没有！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʊd]
" And at the sting of the thought her courage and strength would
" 和 在 这 蜇 的 这 想法 她 勇气 和 力量 会
[rɪ'vaɪv] ,
revive ,
复活 ,

"想到自己的勇气和力量将会重新燃起，心中不禁涌起一阵刺痛。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .
and she would rise again and move about her business .
和 她 会 上升 再次 和 移动 关于 她 商业 .

然后她会再次起身，继续做自己的事。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [əʊd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] - [pleɪs] ,
Now the hour drew near , and Aud went to her bed - place ,
现在 这 小时 画 靠近 , 和 奥迪 去 到 她 床 - 地方 ,

时间临近，奥德回到了自己的床铺。

[ænd; ənd][dɪd][ɒn][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [griːt]
and did on the bravest of her finery , and came forth to greet
和 做过 在 这 最勇敢的 的 她 服饰 , 和 来了 前进 到 迎接
[hɜː(r); hə(r)] [gests] .
her guests .
她 客人 .

她穿上最华丽的盛装，出来迎接宾客。

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wʊmən] [ɪn] ['aɪslənd] [rəʊbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
Was never woman in Iceland robed as she was .
曾是 绝不 女士 在 冰岛 身着长袍 作为 她 曾是 .

冰岛历史上从未有过像她那样身着华服的女子。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
The words of greeting were yet between her lips ,
这 字 的 问候 是 然而 之间 她 嘴唇 ,

问候的话语还未说出口，

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [æz; əz]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][æz; əz]
when the shuddering fell upon her strong as labour , and a horror as
什么时候 这 颤抖 跌倒 之上 她 强的 作为 劳动 ， 和 一个 恐怖 作为
[diːp] [æz; əz] [hel] .
deep as hell .
深的 作为 地狱 .

当她感到一阵剧烈的颤抖，如同分娩般痛苦，如同地狱般恐怖。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ə'mɪdst][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri] ,
Her face was changed amidst her finery ,
她 脸 曾是 已更改 在......之中 她 服饰 ，

她的容貌在华丽的装束下发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] :
and the faces of her guests were changed as they beheld her :
和 这 面孔 的 她 客人 是 已更改 作为 他们 观看 她 :
[fɪə(r)] ['pʌkəd] [ðeə(r)] [braʊz] ,
fear puckered their brows ,
害怕 皱巴巴的 他们的 眉毛 ，

客人们看到她时，脸色都变了：恐惧让他们眉头紧锁。

[fɪə(r)] [druː] [bæk] [ðeə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv]
fear drew back their feet ; and she took her doom from the looks of
害怕 画 后退 他们的 脚 ； 和 她 采取 她 厄运 从 这 看起来 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

恐惧让他们退缩；她从他们的眼神中预感到了自己的厄运。

[ænd; ənd][fled] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] - [pleɪs] .
and fled to her bed - place .
和 逃亡 到 她 床 - 地方 .

然后逃回了自己的寝宫。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [waɪfs] ['kʌvələt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]
There she flung herself on the wife's coverlet , and turned her face against the
那里 她 扔 她自己 在 这 妻子的 床单 ， 和 转向 她 脸 反对 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

她扑倒在妻子的被子上，脸贴着墙壁。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [əʊd] ;
That was the end of all the words of Aud ;
那 曾是 这 结尾 的 全部 这 字 的 奥迪 ；

奥德的话到此为止；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wend] .
and in the small hours on the clock her spirit wended .
和 在 这 小的 小时 在 这 钟 她 精神 温德 .

夜深人静之时，她的灵魂渐渐消逝。

[æsdɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['siːɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [help] ,
Asdis had come to and fro , seeing if she might help ,
阿斯迪斯 有 来 到 和 弗 ， 看到 如果 她 可能 帮助 ，

阿斯迪斯来回走了一趟，看看能不能帮上忙。

[weə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] .
where was no help possible of man or woman .
在哪里 曾是 不 帮助 可能的 的 男人 或者 女士 .

那里没有任何人或女人能够提供帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lait] [ɪn][ðə; ði][bed] - [pleɪs] [wen] [ðə; ði][meɪd] [rɪˈtɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈteɪpə(r)]
It was light in the bed - place when the maid returned , for a taper
它 曾是 光 在 这 床 - 地方 什么时候 这 女佣 返回 , 为了 一个 锥形
[stʊd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [tʃest] .
stood upon a chest .
站立 之上 一个 胸部 .

女仆回来时，床边已经很亮了，因为箱子上放着一根蜡烛。

[ðeə(r)] [leɪ] [əʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd]
There lay Aud in her fine clothes , and
那里 躺 奥迪 在 她 美好的 衣服 , 和

奥德穿着漂亮的衣服躺在那里。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒn][ðə; ði][bed][ðə; ði][bɪg] [ded] [waɪf] - [skwɔtid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
there by her side on the bed the big dead wife Thorgunna squatted on her
那里 经过 她 边 在 这 床 这 大的 死的 妻子 - 蹲着 在 她
[hæmz] .
hams .
火腿 .

在她身旁的床上，死去的妻子索尔古娜蹲在她腿上。

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
No sound was heard , but it seemed by the movement of her mouth
不 声音 曾是 听到 , 但 它 似乎 经过 这 移动 的 她 嘴
[æz; əz] [ɪf] - [sæŋ] ,
as if Thorgunna sang ,
作为 如果 - 唱 ,

虽然没有听到任何声音，但从索尔古娜的嘴唇动作来看，她似乎在唱歌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] .
and she waved her arms as if to singing .
和 她 挥手 她 武器 作为 如果 到 歌唱 .

她挥舞着手臂，仿佛在唱歌。

“ [gɒd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ! ” [kraɪd] [æsdɪs] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . ”
“ God be good to us ! ” cried Asdis , “ she is dead . ”
“ 上帝 是 好的 到 我们 ! ” 哭 阿斯迪斯 , “ 她 是 死的 . ”

“上帝保佑我们！”阿斯迪斯喊道，“她死了。”

“ [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [ded] [waɪf] .
“ Dead , ” said the dead wife .
“ 死的 , ” 说 这 死的 妻子 .

“死了，”死去的妻子说道。

“ [ɪz][ðə; ði] [wɪəd] [pɑːst] ? ” [kraɪd] [æsdɪs] .
“ Is the weird passed ? ” cried Asdis .
“ 是 这 诡异的 通过了 ? ” 哭 阿斯迪斯 .

“怪事过去了吗？”阿斯迪斯喊道。

“ [wen] [ðə; ði][sɪn][ɪz] [dʌn] [ðə; ði] [wɪəd] [ɪz] [driː] , ” [sed] - ,
“ When the sin is done the weird is dreed , ” said Thorgunna ,
“ 什么时候 这 罪 是 完毕 这 诡异的 是 恐惧 , ” 说 - ,

“罪恶行径之后，怪诞之事便令人恐惧，”索尔古纳说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .
and with that she was not .
和 和 那 她 曾是 不是 .

而她也并非如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪoʊlf] [ænd; ənd] [æsdɪs] [kɔːzd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'twɪkst]
But the next day Eyolf and Asdis caused build a fire on the shore betwixt
但 这 下一个 天 艾约尔夫 和 阿斯迪斯 导致 建造 一个 火 在 这 支撑 中间
[taɪd] - [mɑːrks] .
tide - marks .
潮 - 标记 .

但第二天，艾约尔夫和阿斯迪斯在潮汐线之间的岸边生起了一堆火。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [bɜːnd] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz] ,
There they burned the bed - clothes , and the clothes , and the jewels ,
那里 他们 烧伤 这 床 - 衣服 , 和 这 衣服 , 和 这 珠宝 ,

他们在那里烧掉了床单、衣服和珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][weɪf] ['wʊmənz] [tʃests] ;
and the very boards of the waif woman's chests ;
和 这 非常 板 的 这 孤儿 女性的 箱子 ;

甚至连孤女的胸膛都像木板一样坚硬;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['æʃɪz] .
and when the tide returned it washed away their ashes .
和 什么时候 这 潮 返回 它 洗过 离开 他们的 灰烬 .

当潮水再次涌来时，他们的骨灰被冲走了。

[səʊ][ðə; ði] [wɪəd] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] - ['wɔːtə(r)] .
So the weird of Thorgunna was lifted from the house on Frodis Water .
所以 这 诡异的 的 - 曾是 抬起 从 这 房子 在 - 水 .

所以，索尔古纳的怪事就从弗罗迪斯湖畔的房子里消失了。

['prɪntɪd] [baɪ]
printed by
打印 经过

印刷

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd]
billing and sons , limited
计费 和 儿子们 , 有限的

比林父子公司

['gɪlfərd] , ['ɪŋglənd] .
guildford , england .
吉尔福德 , 英格兰 .

英格兰吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷